

# **SOMIGLIANZE E RAPPORTI TRA NAPOLI E IL PORTOGALLO**

*(Sumiglianz e rappòrt tra Napule e o' Portuàll)*

# **SEMELHANÇAS E RELAÇÕES ENTRE NÁPOLES E PORTUGAL**

# **RESEMBLANCES AND RELATIONSHIP BETWEEN NAPLES AND PORTUGAL**

**Jorge Silva**

**2012**



## **INDICE/ÍNDICE/INDEX**

Ringraziamenti/Agradecimentos/Acknowledgements.....	3
Introduzione/Introdução/Introduction.....	5
Citazioni/Citações/Quotes.....	9

### OSSERVAZIONI GENERALI / GENERALIDADES

Geografia e Clima.....	11
Lingua e Popolo/Língua e Povo.....	11

### RAPPORTI STORICI/RELACÕES HISTÓRICAS

Una Storia Comune/Uma História Comum.....	13
Matrimoni Reali e Parentela/Casamentos Reais e Parentescos.....	23
Santi, Mercanti, Ecclesiastici e Artisti.....	25
Santos, Mercadores, Eclesiásticos e Artistas.....	26
Dopo l'Unità d'Italia/Depois da Unificação da Itália.....	30

ILLUSTRAZIONI/FIGURAS/PICTURES..... 32

### RESEMBLANCES AND RELATIONSHIP BETWEEN PORTUGAL AND NAPLES (English Text)

Geography and Weather.....	43
Language and People.....	43
A Common History.....	44
Royal Weddings and Family Ties.....	49
Saints, Merchants, Clergymen and Artists.....	50
After the Unification of Italy.....	52

CONCLUSIONE/CONCLUSÃO/CONCLUSION..... 53

BIBLIOGRAFIA/BIBLIOGRAPHY.....	57
DOCUMENTI/DOCUMENTOS/DOCUMENTS.....	58
NAPOLI, TI ODIO! (poesia).....	59
NÁPOLES, ODEIO-TE! (poema).....	60
NAPLES, I HATE YOU! (poem).....	61
"FARE IL PORTOGHESE"/"FAZER-SE DE PORTUGUÊS"/ "TO ACT LIKE A PORTUGUESE".....	63
COLTIVANDO QUEST'AMICIZIA/CULTIVANDO ESTA AMIZADE /CHERISHING THIS FRIENDSHIP	
Associazione Italia-Portogallo.....	65
Amicizia Napoli-Portogallo.....	67
ABBREVIAZIONI E ACRONIMI/SIGLAS E ABREVIATURAS/ ABBREVIATIONS AND ACRONYMS.....	69
INDICE ICONOGRAFICO/ÍNDICE ICONOGRÁFICO/ ICONOGRAPHIC INDEX.....	71
L'AUTORE/O AUTOR/THE AUTHOR.....	75

## **RINGRAZIAMENTI/AGRADECIMENTOS/ ACKNOWLEDGEMENTS**

- Al Signor Franco Falco e all'Associazione Dea Sport ONLUS per la prima pubblicazione di questi testi e per aver reso possibile la stampa di questo libro;
- Alla Professoressa Maria Luisa Cusatti, alla Dottorella Agnese Palumbo, alla Dottorella Rossana di Poce, all'Associazione Italia-Portogallo e all'Associazione Culturale "Il Giardino del Poeta" per il supporto e per la pubblicità;
- Alle Dottoresse Elena Foria e Fabiana Salerno per la revisione del testo in Italiano;
- Alla Dottorella Leslie Xavier per la revisione del testo in Inglese.

\*\*\*

- Ao Sr. Franco Falco e à Associação Dea Sport ONLUS pela primeira publicação destes textos e por terem tornado possível a impressão deste livro;
- À Sra. Professora Maria Luisa Cusatti, à Sra. Doutora Agnese Palumbo, à Sra. Doutora Rossana di Poce, à Associação Itália-Portugal e à Associação Cultural "*Il Giardino del Poeta*" pelo apoio e divulgação;
- Às Sras. Doutoras Elena Foria e Fabiana Salerno pela revisão do texto em Italiano;
- À Sra. Doutora Leslie Xavier pela revisão do texto em Inglês.

\*\*\*

- To Mr. Franco Falco and to the Association Dea Sport ONLUS for the first publication of these texts and for having made possible the printing of this book;
- To Mrs. Maria Luisa Cusatti, to Ms. Agnese Palumbo, to Ms. Rossana di Poce, to the Italy-Portugal Association and to the cultural association "*Il Giardino del Poeta*" for the support and publicity;
- To Mrs. Elena Foria and Ms. Fabiana Salerno for the revision of the Italian text;
- To Mrs. Leslie Xavier for the revision of the English text.

## **INTRODUZIONE/INTRODUÇÃO/INTRODUCTION**

Si conoscono abbastanza bene le somiglianze tra l'Italia e il Portogallo e i rapporti storici che uniscono il Portogallo con le Repubbliche di Genova e Venezia e anche con gli Stati Papali. Si direbbe, però, che il Sud del "Bel Paese" non si possa includere in questo congiunto di rapporti e somiglianze.

Tuttavia, un osservatore più attento può trovare tante analogie nella geografia dei due territori e anche nella cultura, nella lingua e nel genio dei due popoli, trovando anche nella Storia molti punti di contatto.

È stata questa la nostra maggiore sfida dopo aver trovato le somiglianze più evidenti. Prima di tutto abbiamo paragonato la storia del Portogallo con quella dell'antico regno di Napoli/Sicilia (perché la "Napoli" di questo libro è più di una città) e poi abbiamo fatto una ricerca bibliografica, dove, benché non ci siano molti studi dedicati a questa tematica, vi si possono trovare un paio di titoli preziosi. Il resto è venuto un po' per caso, senza dimenticare gli interessanti dialoghi con la Prof.ssa. Maria Luisa Cusatti, console onorario del Portogallo a Napoli, e alcuni *posts* dei nostri amici della pagina "Amicizia Napoli-Portogallo" su Facebook.

Così siamo giunti a questo piccolo libro che, senza pretendere di essere un'opera di ricerca profonda, potrà fornire ai veri studiosi alcune buone indicazioni per approfondire questi temi.

Prima di tutto, però, avendo permesso all'autore d'esprimere il suo amore per Napoli, vuol promuovere l'avvicinamento di due popoli straordinariamente simili.

\*\*\*

São bem conhecidas as semelhanças entre Portugal e a Itália e as relações históricas que unem Portugal às repúblicas de Génova e Veneza e aos Estados Papais. Dir-se-ia, porém, que o Sul do "Bel Paese" está ausente deste conjunto de semelhanças e laços históricos.

E, contudo, um observador mais atento encontrará tantas analogias na geografia dos dois territórios e tantas coincidências na cultura, na língua

e no temperamento de ambos os povos, que facilmente chegará à conclusão que também na História existirão muitos pontos de contacto.

Foi este o nosso maior desafio, uma vez encontradas as semelhanças mais evidentes. Começámos por comparar a História de Portugal com a do antigo reino de Nápoles/Sicília (porque a "Nápoles" deste livro é mais do que uma cidade), seguindo-se uma pesquisa bibliográfica onde, embora não existam muitos estudos dedicados a esta temática, pudemos encontrar um punhado de preciosos títulos. O resto veio um pouco ao acaso, sem esquecer os interessantes diálogos tidos com a Prof.<sup>a</sup> Maria Luisa Cusatti, cônsul honorária de Portugal em Nápoles, e a produtiva interacção com os nossos amigos da página "Amicizia Napoli-Portogallo" no Facebook.

Chegámos, deste modo, a este pequeno livro que, longe de constituir uma obra de aturada pesquisa, poderá, no entanto, fornecer aos verdadeiros estudiosos algumas boas indicações para o eventual aprofundamento destes temas.

Mas, acima de tudo, tendo permitido ao autor exprimir o seu amor a Nápoles, pretende promover a aproximação de dois povos extraordinariamente semelhantes.

\*\*\*

The resemblances between Portugal and Italy are well known and so are the historic relationships which establish a link between Portugal and the republics of Genoa and Venice as well as with the Papal States. One could say, however, that the southern part of the "Bel Paese" is absent from this chain of resemblances and historic relationships.

And though, a careful observer will find many similarities in the geography of both territories and in the culture, language and temper of both peoples; that he will immediately come to the conclusion that History, as well, must have several points of contact.

This was our greatest challenge after having found the most evident resemblances. We started by comparing the History of Portugal with that of the old Kingdom of Naples/Sicily (the "Naples" of this book is more than

the city itself). We then passed on to the bibliographic research. While there is not much work done on this subject, we were able to find a couple of very valuable titles. The rest of our research came a bit by chance, although our interesting dialogues with Mrs. Maria Luisa Cusatti, the Honorary Consul of Portugal in Naples must be mentioned, as well as the fruitful interaction with our friends from the organization of "Amicizia Napoli-Portogallo" on Facebook.

And that was how we came to this small book, which does not claim to be a deep research study but surely will be sufficient to provide true scholars with some good hints to develop these topics in the future.

Most of all, this work has given the author a unique opportunity to express his love for Naples and aspires to foster a closer relationship between two extraordinarily similar peoples.



## CITAZIONI/CITAÇÕES/QUOTES

"... par che Dio avesse voluto stabilir una somiglianza di genio e di costumi tra di loro, onde sorge l'amicizia"

[... dá a impressão de que Deus quis estabelecer uma semelhança de génio e de costumes entre eles, daí surgindo a amizade]

[... it seems that God wanted to establish between them a resemblance of mood and habits, in order to create friendship]

Luigi Vincenzo Cassitto, in *Per la solenne incoronazione di Sua Maestà D. Giovanni VI...*, 1817

"Daqui, desta Lisboa compassiva,  
Nápoles por Suíços habitada,  
Onde a tristeza vil, e apagada,  
Se disfarça de gente mais activa"

[Da qui, da questa Lisbona che si compatisce,  
Napoli abitata da svizzeri,  
dove la vile e debole tristezza  
si traveste da gente più attiva]

[From here, from this compassionate Lisbon,  
Naples inhabited by the Swiss,  
Where the vile and weak sadness  
Disguises itself as more active people]

Alexandre O'Neill, In *De Ombrô na Ombreira*, 1969



## OSSERVAZIONI GENERALI / GENERALIDADES

<u>GEOGRAFIA E CLIMA</u>	<u>GEOGRAFIA E CLIMA</u>
<p>Le somiglianze tra il Portogallo e l'antico regno di Napoli cominciano con le loro geografie. Entrambi i territori hanno dimensioni identiche, circa 550 chilometri di lunghezza da Nord a Sud e 200 chilometri di larghezza da Est ad Ovest. Avendo approssimativamente gli stessi limiti di latitudine (il Portogallo: 42°10'-36°60' N; il Regno Di Napoli: 42°55'-36°40' N) le due regioni hanno dei climi simili, con temperature amene e, soprattutto, molto sole.</p> <p>Anche le due capitali sono simili: città marittima come Napoli, Lisbona si estende su diversi colli e si rivolge verso il Sud. E proprio come Napoli è soggetta a terremoti, di cui è esempio quello terribile accaduto nel 1755, che distrusse la città e tolse la vita a 10.000 persone.</p>	<p>As semelhanças entre Portugal e o antigo reino de Nápoles/Sicília começam com as respectivas geografias. Ambos têm dimensões idênticas, cerca de 550 km de extensão Norte-Sul e 200 km de largura Este-oeste. Tendo aproximadamente os mesmos limites de latitude (Portugal entre os 42°10'N e os 36°60' N; e o antigo reino de Nápoles entre os 42°55' N e os 36°40' N) os dois territórios têm climas idênticos, com temperaturas amenas e, sobretudo, muito sol.</p> <p>Também as duas capitais são semelhantes: cidade marítima como Lisboa, Nápoles estende-se sobre diversas colinas e é virada ao Sul. E, tal como Lisboa, Nápoles é sujeita a terramotos (a que se juntam as erupções do Vesúvio).</p>
<u>LINGUA E POPOLO</u>	<u>LÍNGUA E POVO</u>

<sup>1</sup> [I] Questo succede anche in Turchia (*portakal*) e in Grecia (*portokali*), fra altri paesi, una memoria del XVI secolo, in cui l'arancia dolce venne portata dalla Cina in Europa per la prima volta a bordo delle navi portoghesi.

E poi ci sono le somiglianze tra le due lingue: esistono tante parole e suoni simili che non si trovano né nell’Italiano né nello Spagnolo, come, per esempio, gli articoli determinativi “o” e “a”, il suono “sh” della “s” prima di una consonante sorda, la tipica espressione “Ha da” (in Portoghese “Há-de”) o le parola “gaiola” (dichiaratamente presa dal Portoghese) e “ccà” (in Portoghese “cá”). E troviamo il Portogallo anche nel nome delle arance (*purtuallo*)<sup>1</sup>.

Anche nella letteratura troviamo dei legami: il più famoso poema portoghese, *Os Lusíadas*, scritto da Luís de Camões e stampato nel 1572, fu ispirato all’*Eneide* di Virgilio. Poiché il grande scrittore latino avrebbe preso da Napoli una buona parte della sua ispirazione, possiamo dire che anche il maggiore poeta portoghese prese un po’ dell’ispirazione napoletana.

Infine, va menzionato il cognome portoghese “Nápoles” che secondo la tradizione venne portato

Outra zona de confluência é o idioma. Entre a língua portuguesa e o dialecto napolitano (muitos estudiosos consideram-no uma língua) existem muitas palavras e sons comuns que não se encontram nem no Italiano nem no Castelhano, como, por exemplo, os artigos definidos “o” e “a”, o som “sh” do “s” antes das consoantes mudas, a típica expressão “Há-de” (em Napolitano “Ha da”) e as palavras “gaiola” (adoptada directamente do Português) e “cá” (em Napolitano “ccà”). E encontramos Portugal também no nome das laranjas (*purtuallo*)<sup>2</sup>.

Até n’*Os Lusíadas* encontramos um ponto de contacto: sabendo que Camões recebeu uma notória influência de Virgílio e que, por sua vez, o famoso escritor romano se inspirou para a *Eneida* durante a sua longa estadia em Nápoles, podemos dizer que também o maior poeta português teve uma parcela de inspiração napolitana.

---

<sup>2</sup> [P] À semelhança do que sucede na Turquia (*portakal*) e na Grécia (*portokali*), entre outros países, memória do séc. XVI, em que a laranja doce foi trazida pela primeira vez da China para a Europa a bordo das naus portuguesas.

<sup>3</sup> [P] De Partenope, sereia mítica cujo nome foi dado a Nápoles pelos fundadores gregos.

in Portogallo dai discendenti del re Ladislao d'Angiò-Durazzo. Purtroppo non c'è alcuna prova storica di questa affermazione.

Per tutto quello che si è detto, non ci si deve stupire che i due popoli abbiano molte somiglianze: furbi, spensierati e un po' disorganizzati, anche se, contrariamente ai napoletani, i portoghesi sembrano troppo seri.

Por fim, mencione-se a existência em Portugal do apelido "Nápoles", que, de acordo com a tradição, terá origem em descendentes do rei Ladislau I de Nápoles (1376-1414), embora não existam provas históricas desta pretensão.

Por tudo o que foi dito, não é de admirar que entre os dois povos existam tantas semelhanças de carácter, sobretudo na despreocupação, na matreirice e na desorganização, embora os portugueses surjam demasiado sérios quando comparados com o povo partenopeu<sup>3</sup>.

## RAPPORI STORICI/RELAÇÕES HISTÓRICAS

### UNA STORIA COMUNE

Il Portogallo e il Regno di Napoli condividono la "culla" storica: nello stesso anno in cui Ruggiero il Normanno era riconosciuto dal Papa come Re di Sicilia (1139), Afonso Henriques veniva acclamato Re del Portogallo (Afonso I) dai suoi soldati

### UMA HISTÓRIA COMUM

Portugal e o antigo reino de Nápoles/Sicília partilham o berço histórico: no mesmo ano em que D. Afonso Henriques era aclamado como Rei de Portugal pelos seus soldados depois da Batalha de Ourique (1139), o normando

---

<sup>4</sup> [I] Ferdinando I delle Due Sicilie dal 1816.

dopo un'importante vittoria contro i Saraceni.

C'erano anche rapporti familiari tra i due monarchi: la madre di Afonso I, Teresa, era figlia del re Alfonso VI di Leone, proprio come Elvira, moglie di Ruggiero. Enrico di Borgogna, padre di Afonso, e Ruggiero, così diventati cognati, appartenevano, tutti e due, a famiglie provenienti dal Nord (dal territorio dove oggi c'è la Francia) - rispettivamente Borgogna e Normandia – e conquistarono i loro domini ai Saraceni.

Infatti, il rapporto storico tra le due nazioni viene da un'epoca più lontana, quando Olisipo (l'antica Lisbona) e Neapolis erano collegate dalle rotte commerciali marittime greche e, in seguito, romane. Entrambe antiche colonie greche (benché Olisipo era in origine un insediamento fenicio), furono fondate nella stessa epoca (secolo VIII a.C.).

E poi ci furono i Lusitani, conosciuti come antenati dei Portoghesi. Guerrieri coraggiosi,

Rogério era reconhecido pelo Papa como Rei da Sicília.

Além da coincidência histórica, os dois monarcas estavam, ainda, ligados por laços de parentesco: tanto a mãe de D. Afonso Henriques, Dona Teresa como Elvira, a mulher de Rogério, eram filhas de Afonso VI de Leão. E tanto o Conde D. Henrique, pai do nosso primeiro Rei, como Rogério, tornados cunhados por via dos respectivos casamentos, pertenciam a famílias provenientes do Norte, de territórios hoje pertencentes à França – Borgonha e Normandia, respectivamente – e conquistaram aos Mouros os seus domínios.

Na verdade, a relação histórica entre as duas nações vem de época mais remota, quando Olisipo e Neapolis (a antiga Nápoles) estavam ligadas pelas rotas marítimas gregas e, depois, romanas. Ambas antigas colónias gregas (embora Lisboa tenha começado por ser um entreposto fenício), foram fundadas na mesma época (por volta do século VIII

---

<sup>5</sup> [P] Mais tarde Carlos III de Espanha.

<sup>6</sup> [P] Proclamado Fernando I das Duas Sicílias a partir de 1816.

venivano spesso contrattati come mercenari. Durante la Seconda Guerra Punica molti di loro vennero in Campania con le armate di Annibale Barca.

Dopo il crollo dell'Impero Romano d'Occidente, invasa dai barbari del Nord e poi dai Saraceni, la Lusitania, rinata come Portogallo sotto Afonso Henriques, ritrovò il Mare soltanto con il re Dinis, che, nel 1317, invitò il genovese Emanuele Pessagno come ammiraglio e organizzatore della nuova flotta portoghese. Questo rapporto marittimo tra il Portogallo e la Repubblica di Genova durò due secoli, fino alle grandi scoperte marittime portoghesi del XV e del XVI secolo. In questo periodo, un'altra repubblica italiana, la serenissima Venezia, incontrò il Portogallo come rivale nella disputa per il monopolio del commercio con l'Oriente. Venne sconfitta dopo l'arrivo di Vasco da Gama in India nel 1498, che fece spostare verso l'Atlantico i collegamenti marittimi tra l'Europa e l'Asia.

L'epopea marittima portoghese era cominciata già nel 1415, con la conquista della città

a.C.).

E depois vieram os Lusitanos. Guerreiros afamados pela sua coragem, eram frequentemente recrutados como mercenários e, durante a Segunda Guerra Púnica, muitos andaram pela Campânia (região a que Nápoles pertence) integrados nos exércitos cartagineses de Aníbal Barca.

Depois da queda do Império Romano do Ocidente, a Lusitânia, renascida como Portugal, só viria verdadeiramente a reencontrar o Mar durante o reinado de D. Dinis, que em 1317 convidou o genovês Manuel Pessanha para organizar a Armada portuguesa. A cooperação entre Portugal e a república de Génova manteve-se até ao período das grandes Descobertas dos séculos XV e XVI. Por essa altura, uma outra república italiana, a "sereníssima" Veneza encontrou Portugal como rival na disputa do rico comércio com o Oriente (acabaria derrotada quando a descoberta do caminho marítimo para a Índia por Vasco da Gama, em 1498, fez deslocar para o Atlântico as principais ligações comerciais entre a Europa e a Ásia).

marocchina di Ceuta. Ma prima della spedizione militare, le spie portoghesi diffusero dicerie su altri possibili obiettivi per depistare i loro rivali castigliani e aragonesi. Uno di questi falsi obiettivi era quello di proporre il matrimonio del principe Duarte con la regina Giovanna II di Napoli.

Ma il Portogallo aveva già scelto l'Atlantico anziché il Mediterraneo. Tuttavia, anche nella loro marittimità si trovano somiglianze tra i due popoli: i napoletani – anzi gli amalfitani - si vantano di aver adattato la bussola alla navigazione nel XIII secolo e i portoghesi trasformarono l'astrolabio perché fosse utilizzato a bordo delle loro navi tre secoli più tardi, tutti e due strumenti indispensabili per i lunghi viaggi per mare che si avvicinavano.

Tra i monarchi portoghesi che diedero un incentivo alle scoperte marittime, uno dei più importanti fu il re João II, il quale, tra il 1483 e il 1484 fu costretto a sottomettere, tra pugnalate e esecuzioni, alcuni nobili ribelli. Nei due anni successivi sarebbe stato il turno di Ferrante d'Aragona di

Mas se o reino napolitano parece ter estado ausente da epopeia marítima portuguesa, basta recuarmos até 1415, ano da conquista de Ceuta para encontrarmos uma curiosa coincidência: antes da expedição militar, espiões portugueses encarregaram-se de difundir boatos sobre o destino da esquadra que se preparava, de modo a despistar os nossos rivais aragoneses e castelhanos. Um dos boatos referia que os navios se dirigiam às costas italianas com uma embaixada encarregada de propor o matrimónio entre o príncipe D. Duarte e a rainha viúva Joana II de Nápoles.

Mas se a vocação de Portugal era atlântica e não mediterrânea, não deixamos de encontrar, nas suas particulares maritimidades, outras semelhanças entre os dois povos: se os portugueses souberam adaptar o astrolábio ao uso a bordo dos navios, terão sido os napolitanos – ou melhor, os amalfitanos – a adaptar a agulha magnética à navegação marítima cerca de três séculos antes, ambos instrumentos indispensáveis para as longas

mettere fine alla Congiura dei Baroni.

Ma tutti i sogni di un grande impero portoghese scomparvero nel 1578, quando il re Sebastião e la maggioranza del suo esercito vennero massacrati in Marocco, nella battaglia di Ksar-el-Kebir. Fra le truppe cristiane, un battaglione di 600 uomini proveniente dall'Italia, con molti volontari meridionali, mostrò il suo valore. Senza discendenti, Dom Sebastião lasciò, così, il cammino libero affinché Filippo II di Spagna rivendicasse il trono portoghese. Nel 1580, il Portogallo e il Regno di Napoli si unirono sotto la stessa corona.

Durante questa unione, che sarebbe durata 60 anni, molti missionari dell'Italia meridionale furono inviati a evangelizzare le colonie portoghesi in Africa e nel Brasile. La maggioranza di loro ebbe l'opportunità di conoscere Lisbona prima di partire per questa avventura.

Nel frattempo, alcuni impostori dichiararono di essere lo scomparso Dom Sebastião, ma vennero subito smascherati. Tra di loro, il più convincente fu il

viagens oceânicas que se preparavam.

Entre os monarcas que mais incentivo deram às explorações marítimas, não poderíamos deixar de mencionar o rei D. João II, que, entre 1483 e 1484, se viu forçado a submeter, entre punhaladas e execuções, a rebeldia de alguns nobres. Em Nápoles, também por essa altura, Fernando de Aragão enfrentou o mesmo tipo de rebelião, tendo derrotado a célebre Conjura dos Barões em 1486.

Quando os sonhos de um grande império português se desvaneceram em 1578, na trágica batalha de Alcácer Quibir, D. Sebastião teve a seu lado um batalhão italiano de 600 voluntários, entre os quais se contaram, certamente, muitos soldados originários do "Mezzogiorno". Sem descendentes, o jovem rei deixava o caminho livre às pretensões de Filipe II de Espanha. Assim, em 1580, Portugal juntou-se a Nápoles debaixo da coroa espanhola.

Durante os 60 anos que durou esta união, muitos missionários da Itália meridional foram enviados a evangelizar as

calabrese Marco Tullio Catizzone, impiccato in Spagna nel 1619.

Durante le lotte contro gli olandesi in Brasile, un contingente napoletano di circa 4.000 uomini sotto il comando di Giovanni di San Felice, conte di Bagnoli (1575-1640), ebbe un importantissimo ruolo nella riconquista di Salvador da Bahia (1625) e nella difesa di Pernambuco (1636). San Felice morì a Salvador nel 1640.

Il primo Dicembre dello stesso anno, a Lisbona, cominciò la rivolta contro il re spagnolo. Sette anni più tardi ebbe luogo a Napoli la rivolta di Masaniello, molto simile a un'altra scoppiata – e presto soffocata - dieci anni prima nel sud del Portogallo, la Ribellione di "Manuelinho" (un personaggio piuttosto enigmatico). Benché non sia stata vittoriosa come quella di Lisbona, la ribellione napoletana, insieme a quella della Catalogna, mantenendo impegnata una buona parte dell'esercito spagnolo, aiutarono il Portogallo a riconquistare la sua indipendenza. Per cui la Corona Portoghese cercò di inviare alcuni agenti a fomentare lo spirito rivoluzionario napoletano,

colónias portuguesas em África e no Brasil. A maior parte deles teve oportunidade de passar por Lisboa antes de partir nesta aventura.

Entretanto, vários impostores se fizeram passar pelo desaparecido D. Sebastião, tendo sido prontamente desmascarados. O mais célebre e o mais convincente foi um tal Marco Túlio Catizzone, natural da Calábria (Sul de Itália), que foi enforcado em Espanha em 1619.

Durante as lutas contra os holandeses no Brasil, um terço napolitano de cerca de 4.000 homens, sob o comando de Giovanni di San Felice, conde de Bagnoli (1575-1640), desempenhou um importante papel na reconquista de Salvador da Bahia (1625) e na defesa de Pernambuco (1636). San Felice viria a morrer em Salvador em 1640.

A 1 de Dezembro desse ano, começou em Lisboa a revolta contra o rei espanhol. Sete anos mais tarde estalava em Nápoles a revolta de Masaniello, de carácter popular e muito semelhante a uma outra desencadeada – e prontamente sufocada – dez anos antes no Sul de

purtroppo senza grandi risultati per mancanza di soldi e di coordinamento con i capi dei rivoltosi.

La guerra fu lunga e il nuovo monarca portoghese, João IV, fu obbligato a chiedere ausilio alla Francia e all'Inghilterra. Naturalmente quest'aiuto non fu gratuito e, nel 1641 la Francia chiese al Portogallo di aiutarla, con le sue navi da guerra, a conquistare Napoli. Tuttavia, con il regno depauperato e la flotta impegnata a combattere gli olandesi in Africa e nel Brasile, il re portoghese rifiutò l'"invito". La pace con la Spagna fu stipulata soltanto nel 1668.

Nel 1734, dopo un breve dominio austriaco, Napoli diventò un regno indipendente sotto la corona di Carlo di Borbone. Interessante notare che nello stemma borbonico ci fosse lo scudo portoghese. Questo scudo vi era stato incluso dopo che Carlo era diventato duca di Parma. Il simbolo del Portogallo faceva parte delle armi di Parma dalla fine del secolo XVI, quando il duca di Parma, avendo sposato la principessa Maria di Portogallo, aveva avanzato pretese sulla corona

Portugal, a Revolta do "Manuelinho". Embora não tenha sido vitoriosa como a de Lisboa, a rebelião napolitana, juntamente com a insurreição catalã, mantendo ocupada uma boa parte do exército espanhol, ajudaram Portugal a recuperar a sua independência. Foi esse o motivo que levou a Coroa Portuguesa a enviar alguns agentes para fomentar o espírito revolucionário dos napolitanos, embora tais tentativas se tenham gorado devido à falta de fundos e de coordenação com os chefes rebeldes.

A guerra da Restauração foi longa e D. João IV viu-se obrigado a contar com o auxílio da França e da Inglaterra. Naturalmente, este apoio não foi gratuito e, em 1641, Luís XIV pediu a Portugal que apoiasse com navios de guerra a tomada de Nápoles. Porém, com o reino depauperado e a esquadra empenhada no combate aos holandeses em África e no Brasil, o rei português recusou o "convite". A paz com a Espanha viria, finalmente, em 1668.

Em 1734, depois de um breve domínio austriaco, Nápoles

portoghese (poco prima dell'annessione condotta da Filippo II di Spagna).

In questo secolo i rapporti tra Napoli e il Portogallo diventarono ancora più forti. Un segno di questo legame fu l'importazione dei cereali provenienti dalla Sicilia per rifornire il regno portoghese.

Nel 1759, il Marchese di Pombal, ministro di José I, fece espellere dal Portogallo i sacerdoti della Compagnia di Gesù perché quest'ordine era diventato troppo potente rispetto all'assolutismo portoghese. In quell'occasione, ebbe la solidarietà di Ferdinando IV di Napoli, dal cui regno i gesuiti verranno espulsi otto anni dopo.

Nel 1784 le flotte da guerra del Portogallo e di Napoli si trovarono nella spedizione multinazionale contro i pirati algerini. Fra gli ufficiali che si distinsero nelle operazioni, c'erano due tenenti di vascello: il portoghese Domingos Xavier de Lima, Marchese di Nisa, e il napoletano Francesco Caracciolo. Oltre il coraggio e le virtù marinare, ci sono alcune altre coincidenze tra questi due personaggi che si

torna-se um reino independente sob a coroa de Carlos de Borbón<sup>5</sup>. É interessante notar que no brasão de armas borbónico figurava, entre outros, o escudo português. Este escudo tinha sido incluído nas armas de Carlos na altura em que este se tornara duque de Parma. O símbolo português fazia parte do brasão de Parma desde finais do século XVI, quando o duque de Parma, casado com a infanta Maria de Portugal, tinha manifestado as suas pretensões ao trono luso (pouco antes da união com a Espanha de Filipe II).

É, aliás, neste século que as relações luso-napolitanas se tornam mais fortes, como o demonstra a significativa importação de cereais provenientes da Sicília para abastecimento dos mercados portugueses.

Em 1759, o Marquês de Pombal expulsa de Portugal os padres da Companhia de Jesus, tendo tido, na ocasião, o apoio incondicional de Fernando IV de Nápoles, que lhe seguiu o exemplo oito anos depois.

Em 1784, forças navais portuguesas e napolitanas serviram

sarebbero ritrovati a Napoli quindici anni più tardi: appartenevano allo stesso segno dello Zodiaco e morirono nello stesso giorno (30 giugno) con tre anni di intervallo, il Caracciolo nel 1799 e Nisa nel 1802.

I due regni si trovarono di nuovo insieme nella guerra contro la Francia di Napoleone. Nel 1798 il Portogallo inviò nel Mediterraneo una flotta sotto il comando del Marchese di Nisa. Questa flotta, insieme a quella dell'ammiraglio Orazio Nelson, partecipò al blocco del golfo di Napoli e, qualche mese più tardi, alla riconquista della città. Intanto, la partenza per la Sicilia del re Ferdinando IV, quando le truppe francesi si avvicinavano, sarebbe stata presa come esempio per la ritirata della famiglia reale portoghese verso il Brasile durante le invasioni francesi in Portogallo, nove anni dopo.

Durante questo periodo, va menzionata la forte presenza di un'altra personalità di origine portoghese: la coraggiosa e ardente scrittrice Eleonora de Pimentel Fonseca (conosciuta in Portogallo come "la portoghesina di Napoli"). Il popolo napoletano conosce

conjuntamente na expedição multinacional, sob comando espanhol, enviada a combater os piratas argelinos. Entre os oficiais que se distinguiram naquela operação figuram os nomes de dois jovens tenentes-de-mar: o português Domingos Xavier de Lima, Marquês de Nisa, e o príncipe napolitano Francesco Caracciolo. Além da reconhecida coragem e virtudes marinheiras, algumas interessantes coincidências ligam estas duas emblemáticas personagens que viriam a encontrarse novamente em Nápoles quinze anos depois: pertenciam ambos ao mesmo signo do Zodíaco e morreriam no mesmo dia (30 de Junho), com três anos de intervalo, Caracciolo em 1799 e Nisa em 1802.

Os dois reinos voltaram a unir armas na guerra contra a França napoleónica. Em 1798, Portugal enviou para o Mediterrâneo uma divisão naval sob o comando do Marquês de Nisa. Esta força naval, juntamente com a esquadra do almirante britânico Nelson, tomou parte no bloqueio de Nápoles e, alguns meses mais tarde, na reconquista da cidade. Entretanto, a

abbastanza bene questa eroina dell'effimera Repubblica Partenopea, sacrificata nella vendetta borbonica del 1799.

Nell'Ottocento arrivò, infine, il Liberalismo. Napoli e il Portogallo ebbero delle rivoluzioni liberali nello stesso anno: 1820. Ma mentre la costituzione napoletana venne revocata per l'intervento della Santa Alleanza, in Portogallo l'Inghilterra non permise l'interferenza straniera negli affari interni del suo vecchio alleato. I due regni vennero, tuttavia, coinvolti nei conflitti che scossero tutta l'Europa fra gli anni 1828 e 1848.

Uscito da tutte queste turbolenze nel 1847, il Portogallo inviò una nave da guerra a Gaeta quando il Papa Pio IX vi si rifugiò durante i giorni della Repubblica Romana. La nave portava un messaggio della regina Maria II, che prestava il suo omaggio al Sommo Pontefice, offrendogli protezione e accoglienza nel suo regno.

Sette anni dopo, nel Giugno del 1855, il re Pedro V, ancora minorenne, visitò Napoli con suo padre, Ferdinando di Sassonia-Coburgo, e suo fratello Luís, durante

partida da corte napolitana para a Sicília, quando as tropas francesas se aproximavam, viria a servir de modelo à família real portuguesa na sua retirada para o Brasil durante a Primeira Invasão Francesa (1807).

E neste período não pode deixar de ser mencionada a presença em Nápoles de uma outra grande personalidade de origem portuguesa: a corajosa e ardente escritora Leonor da Fonseca Pimentel (a "Portuguesa de Nápoles"). O povo napolitano conhece bastante bem esta heroína da breve República Partenopeia, sacrificada na violenta repressão borbónica de 1799, aquando do retorno do Rei.

No século XIX chega, enfim, o liberalismo. Nápoles e Portugal conheceram revoluções liberais no mesmo ano: 1820. Mas enquanto a constituição napolitana acabou por ser revogada após intervenção da Santa Aliança, em Portugal o constitucionalismo triunfou, uma vez que a Inglaterra não aceitou a intervenção estrangeira nos assuntos internos do seu velho Aliado. De resto, ambos os reinos se viram envolvidos nos conflitos que

un viaggio di due anni in Europa prima della sua incoronazione. Durante il suo soggiorno nella città partenopea, fu accolto calorosamente, con grande pompa di stato e una folla in delirio al suo passaggio. Purtroppo l'esistenza terrena del giovane re, nato un anno e mezzo dopo Francesco II delle Due Sicilie, si spense nel 1861, a 24 anni, nello stesso anno in cui il regno napoletano venne annesso alla corona d'Italia.

#### MATRIMONI REALI E PARENTELA

Oltre la parentela tra i re Ruggero e Afonso I, il Portogallo e il regno di Sicilia continuaron ad intessere legami, dal XIV secolo, per mezzo di matrimoni reali tra le corone portoghese e aragonese. Queste unioni matrimoniali continuaron nel XV e XVI secolo, tra la casa regnante portoghese e le dinastie Trastamara e Asburgo, quando Napoli e la Sicilia erano già unite sotto i sovrani aragonesi e, poi, spagnoli. E se il Portogallo non ha mai avuto una regina napoletana, i napoletani, invece, ebbero due regine portoghesi:

agitaram a Europa entre 1828 e 1848.

Saído destas turbulências em 1847, Portugal enviou a Gaeta um navio de guerra quando o Papa Pio IX ali se refugiou durante os dias conturbados da República Romana (1849). A bordo seguia uma mensagem de D. Maria II, na qual a rainha prestava homenagem ao Sumo Pontífice e lhe oferecia a hospitalidade de Portugal.

Sete anos depois, em Junho de 1855, D. Pedro V, ainda menor de idade, visitou Nápoles com o seu pai, D. Fernando, e com o seu irmão D. Luís, durante um périplo pela Europa, dois anos antes da sua coroação. Na sua estadia em terras napolitanas, a comitiva real foi acolhida com grandes pompas de estado e a sua passagem foi saudada por multidões em delírio. Infelizmente a existência terrena do jovem rei, nascido um ano e meio depois do seu primo Francisco II das Duas Sicílias, extinguiu-se aos 24 anos, em 1861, o mesmo ano em que o reino napolitano foi anexado pela coroa de Itália.

#### CASAMENTOS REAIS E

Isabella, moglie dell'imperatore Carlo V, e Maria, consorte di Filippo II di Spagna.

In questo periodo va anche menzionato il matrimonio della principessa Eleonora, figlia del re Duarte del Portogallo, con Federico III, imperatore romano-germanico, nel 1452. L'accordo nuziale era stato firmato a Napoli due anni prima, promosso da suo zio, Alfonso V d'Aragona. Dopo il matrimonio, a Roma, poiché Eleonora aveva già perso i suoi genitori, il re di Napoli ospitò la coppia e organizzò sontuosi festeggiamenti per la sua amata nipote.

Nel XVIII secolo si ripresero i matrimoni tra le case reali portoghese (Braganza) e napoletana (Borbone): la regina Mariana Vitoria, moglie di José I del Portogallo (dal 1729), era figlia di Filippo V di Spagna e sorella di Carlo di Borbone, con cui mantenne una lunga corrispondenza epistolare; Carlota Joaquina, andata in sposa nel 1785 al futuro re João VI, era nipote dello stesso Carlo.

La principessa Maria Leopoldina, consorte di Pedro I, imperatore del Brasile - e re del

#### PARENTESCOS

Além do parentesco entre D. Afonso Henriques e Rogério I, Portugal e o reino da Sicília prosseguiram as ligações familiares, a partir do século XIV, por meio de casamentos reais entre as coroas de Portugal e de Aragão (que então reinava em Palermo). Estes laços matrimoniais continuaram nos séculos XV e XVI, entre a dinastia de Avis e as dinastias Trastamara e Habsburgo, quando, depois de uma separação de dois séculos, Nápoles e a Sicília se tinham de novo unido sob os soberanos aragoneses e, depois, espanhóis. E se Portugal nunca teve uma rainha napolitana, os napolitanos, pelo contrário, tiveram duas rainhas portuguesas: D. Isabel, mulher do imperador Carlos V, e D. Maria, consorte de Filipe II de Espanha.

Neste período é de mencionar o casamento da princesa D. Leonor, filha de D. Duarte, com o imperador Frederico III do Sacro Império, em 1452. O acordo nupcial tinha sido celebrado em Nápoles dois anos antes, sob o patrocínio do seu tio Afonso V de Aragão. Depois

Portogallo come Pedro IV durante otto giorni prima di renunciare al trono a favore di sua figlia Maria II - era nipote di Ferdinando IV di Napoli<sup>4</sup> e pronipote di sua moglie, Maria Carolina di Asburgo. Così, Ferdinando IV diventò anche bisnonno di Maria II.

Ma nel 1862 un altro matrimonio reale, quello del re Luís I con la principessa Maria Pia di Savoia, figlia di Vittorio Emanuele II, consolidava definitivamente il legame tra il Portogallo e il nuovo regno d'Italia.

#### SANTI, MERCANTI, ECCLESIASTICI E ARTISTI

L'Italia e il Portogallo "condividono" un santo molto venerato dal popolo: Sant'Antonio, nato a Lisbona circa 1195 e morto a Padova nel 1231. Le coste siciliane, dopo un naufragio, furono il suo primo contatto con l'Italia, nel 1220, dopodichè attraversò a piedi, con i suoi compagni, tutto il regno meridionale per trovare il suo mentore, San Francesco di Assisi.

Quattro secoli dopo troviamo altre memorie di portoghesi illustri:

da cerimónia matrimonial em Roma, uma vez que D. Leonor tinha já perdido ambos os pais, o rei de Nápoles organizou faustosas celebrações nupciais em honra da sua bem-amada sobrinha.

No século XVIII retomaram-se os casamentos entre as casas reais portuguesa (Bragança) e napolitana (Borbón): a rainha Mariana Vitória, mulher de D. José I, era filha de Filipe V de Espanha e irmã de Carlos de Borbón/Nápoles, com quem trocou extensa correspondência; e D. Carlota Joaquina, mulher de D. João VI, era neta do rei napolitano.

D. Maria Leopoldina, consorte de D. Pedro IV, era neta de Fernando IV de Nápoles<sup>6</sup> (filho de Carlos III) e sobrinha-neta da sua esposa, Maria Carolina de Habsburgo. D. Maria II era, assim, bisneta de Fernando IV.

Mas em 1862 um outro casamento real, entre D. Luís I e a princesa Maria Pia de Sabóia, filha do rei Victor Emanuel II, selava definitivamente os laços entre Portugal e o novo reino de Itália, ao qual, no ano anterior, o reino de Nápoles fora anexado.

una lapide posta nella chiesa dell'Ascensione, nel quartiere Chiaia, a Napoli, ricorda il ricco mercante ebreo portoghese Miguel Vaz, che nel 1617 si rifugiò in questo tempio per sfuggire agli agenti del vicerè, dopo essere stato accusato di aver a lungo frodato il Regno. Sarebbe stato assolto dalle accuse due anni dopo. Don Miguel Vaz, che aveva salvato Napoli da una terribile carestia dopo una grande pestilenzia con il grano importato dai paesi balcanici, era stato fatto conte di Mola da Filippo II e, all'inizio del XVII secolo, aveva fondato il Casale San Michele in Puglia. Amante dell'arte, fece costruire il Palazzo Vaaz, in Via Toledo (oggi Palazzo Berio, che si trova di fronte alla galleria Umberto I).

Un'altra chiesa, Santa Caterina a Formiello, ci ricorda una famiglia portoghese, la famiglia Silva, presente nel sedile di Capuana almeno dalla metà del XVI secolo. Nella "Cappella Sylva", rifatta nel 1698 per volontà di Vincenzo Maria de Silva, poi vescovo di Calvi, dedicata a San Giacomo, possiamo vedere la lapide funeraria di "Alfonsi Sylve Lusitani, Arcisq. Capvane"

#### SANTOS, MERCADORES, ECLESIÁSTICOS E ARTISTAS

Portugal e a Itália "partilham" um santo muito venerado pelo povo: Santo António, nascido em Lisboa cerca de 1195 e falecido em Pádua em 1231. O seu primeiro contacto com terras italianas, depois de um naufrágio em 1220, foi a costa da Sicília, após o que atravessou a pé, com os seus companheiros, todo o reino meridional para se juntar ao seu mentor, S. Francisco.

Quatro séculos depois encontramos em Nápoles outras memórias de portugueses ilustres: uma lápide afixada na igreja da Ascensão de Chiaia recorda o rico mercador judeu português Miguel Vaz, que em 1617 ali se refugiou para escapar aos agentes do vice-rei, depois de ter sido acusado de defraudar o reino. Viria a ser absolvido da acusação dois anos depois. Miguel Vaz, que tinha salvo a cidade de uma grande carestia seguida a uma terrível peste com cereais trazidos dos países balcânicos, tinha sido feito Conde de

datata nel 1536.

Napoli ha anche un "rapporto a distanza" con il Padre Antonio Vieira (1608-1697), missionario gesuita, grande erudito, viaggiatore, politico e uno dei più brillanti scrittori e oratori portoghesi. Nel 1650 il re João IV lo inviò a Roma a negoziare il matrimonio del Principe Dom Teodosio con una figlia di Filippo IV e a cercare di iniziare una rivolta a Napoli contro gli spagnoli – anzi, di attizzare i ribelli - ma senza successo. Il suo discorso "Le Lacrime di Eraclito" venne pubblicato per la prima volta in Italiano, a Napoli, nel 1709.

A Napoli venne anche pubblicata per la prima volta l'opera più importante di un altro famoso ecclesiastico e umanista portoghesse, Luis Antonio Verney (1713-1792) che nel 1736 si stabilì a Roma. Nel 1746 Verney si recò a Napoli per far pubblicare, sotto pseudonimo, il suo libro *O Verdadeiro Método de Estudar* (Il Vero Metodo per Studiare), così evitando la censura romana. Va detto che in quei tempi le tipografie napoletane erano famose per la loro libertà di stampa.

Possiamo dire che lo scambio

Mola por Filipe II e, no início do século XVII, tinha fundado Casale San Michele, na região da Puglia. Grande amante da arte, mandou construir na baixa de Nápoles o Palácio Vaz (hoje chamado Palácio Berio, na Via Toledo, em frente às Galerias Umberto I).

Uma outra igreja, Santa Caterina a Formiello, recorda-nos uma família portuguesa, a família Silva, com assento no Conselho Capuano desde a primeira metade do século XVI. Na Cappella Sylva", remodelada em 1698 por vontade de Vicente Maria da Silva, mais tarde bispo de Calvi, dedicada a S. Tiago, podemos ver a lápide funerária do patriarca Afonso Silva (*Alfonsi Sylve Lusitani, Arcisq. Capvane*), datada de 1536.

Nápoles tem também uma ligação remota ao celeberrimo Padre António Vieira que, em 1650, foi enviado por D. João IV a Roma para tratar do casamento do Príncipe D. Teodósio com uma das filhas de Filipe IV e dali, em segredo, iniciar uma revolta contra os espanhóis em Nápoles (ou melhor, alimentar o sentimento de revolta que fervilhava na cidade). Embora o jesuíta não

culturale tra Napoli e il Portogallo cominciò veramente nel XVII secolo. Il Barocco Portoghese ricevè importanti influenze da grandi artisti italiani, fra cui due celebri napoletani: l'architetto Francesco Borromini e l'architetto e scultore Gian Lorenzo Bernini (attraverso il suo discepolo Ercole Ferrata), che lasciarono le loro firme rispettivamente nell'altare della chiesa di San Benedetto a Lisbona (1634) e nella Fontana di Nettuno, nel palazzo nazionale di Queluz (1677). Nel XVIII secolo (1719), troviamo l'architetto siciliano Filippo Juvarra a Lisbona, impegnato nel concorso per il convento di Mafra, benché il suo progetto non fosse scelto dal re Afonso V.

Nel 1721 la corte portoghese conobbe il musicista napoletano Domenico Scarlatti, invitato dal re Afonso V per insegnare musica a sua figlia, la principessa Maria Magdalena Bárbara. Nel 1752 fu il turno di José I di invitare David Perez, che rinunciando a una carriera internazionale rimase in Portogallo fino alla sua morte, nel 1778, a Lisbona. Con Perez, il Portogallo ebbe l'opportunità di

tenha sido bem sucedido nesta missão, foi na cidade partenopeia que o seu discurso "As Lágrimas de Heraclito", foi publicado pela primeira vez, em 1709. Em Nápoles foi também publicado pela primeira vez, sob pseudónimo, *O Verdadeiro Método de Estudar* de Luís António Verney (1713-1796). Estabelecido em Roma desde 1736, o célebre humanista português dirigiu-se a Nápoles em 1746, de modo a evitar a apertada censura romana. Convém dizer que naqueles tempos a Imprensa napolitana era mundialmente famosa pela sua liberdade.

Podemos dizer que o intercâmbio cultural entre Nápoles e Portugal começou verdadeiramente no século XVII. Entre os grandes artistas italianos que influenciaram o Barroco português, encontram-se dois célebres napolitanos: o arquitecto Francesco Borromini e o arquitecto-escultor Gian Lorenzo Bernini (através do seu discípulo Ercole Ferrata), que deixaram as suas marcas, respectivamente, no altar da igreja de S. Bento, em Lisboa (1634) e na Fonte de Neptuno, no palácio nacional de

diversificare il troppo religioso repertorio musicale del reino con un po' d'opera italiana. Infatti, già nel 1760 la Corona Portoghese aveva inviato alcuni musicisti a fare dei corsi a Napoli, al conservatorio di Sant'Onofrio a Capuana.

Una delle allieve di Perez fu la famosa cantante lirica portoghese Luisa Todi (1753-1833). Sposata con il violoncellista napoletano Francesco Saverio Todi nel 1769, conobbe grande successo da Lisbona a San Pietroburgo, senza escludere Napoli, nel 1791. Invitata dalla corte napoletana, da cui ricevè un contratto nel 1796, finì la sua carriera artistica nella città partenopea tre anni più tardi, dopodiché ritornò in Portogallo.

E proprio come il "San Carlo" di Napoli, anche Lisbona ha un teatro "São Carlos", inaugurato nel 1793 con l'opera "La Balerina Amante" del compositore napoletano Domenico Cimarosa. Benché la sua facciata ci faccia ricordare il "Teatro alla Scala" di Milano, il suo architetto s'ispirò anche alla mitica casa dell'opera napoletana.

Queluz (1677). Já no século XVIII (1719) encontramos o arquitecto siciliano Filippo Juvarra envolvido no concurso para o convento de Mafra, embora o seu projecto não tenha sido escolhido por D. João V.

Em 1721 a corte portuguesa conheceu o músico napolitano Domenico Scarlatti, convidado por D. Afonso V para ensinar música à sua filha Maria Madalena Bárbara. Em 1752 foi a vez de D. José I de convidar David Perez, que, renunciando a uma carreira internacional, permaneceu em Portugal até à sua morte, em Lisboa, no ano de 1778. Com Perez Portugal teve a oportunidade de diversificar o repertório musical do reino - demasiadamente religioso – com um pouco de ópera italiana. Na verdade já em 1760 a Coroa Portuguesa tinha enviado a Nápoles alguns músicos mais dotados para aperfeiçoarem a sua arte no conservatório de Sant'Onofrio a Capuana.

Uma das alunas de Perez foi a famosa cantora lírica Luísa Todi (1753-1833). Casada com o violoncelista napolitano Francesco Saverio Todi em 1769, conheceu

## Dopo l'unità d'Italia

Non si trovano molte tracce dei rapporti specifici tra Napoli e il Portogallo dopo l'unione d'Italia, ma ci sono alcune coincidenze come quella della festa del 25 Aprile. L'Italia festeggia il 25 Aprile 1945, quando venne liberata dal nazi-fascismo, una liberazione cominciata con le gloriose Quattro Giornate di Napoli. Il Portogallo, invece, evoca la rivoluzione del 25 Aprile 1974, quando una dittatura ispirata al regime di Mussolini fu sostituita da un governo democratico. In entrambe le date viene celebrata la Libertà.

E un legame affettivo è rimasto. Molti partenopei ricorderanno ancora l'esibizione della famosissima cantante portoghese Amália Rodrigues a Napoli, nel 1973, e certamente non dimenticheranno mai la sua interpretazione de "A Tarantella" (e altre canzoni) in dialetto napoletano. La diva sarebbe tornata a cantare a Napoli altre due volte (1974 e 1996).

Nel XXI secolo, la città aspetta la sistemazione di Piazza

grande sucesso internacional, de Lisboa a São Petersburgo, sem excluir, naturalmente, Nápoles. Contratada pela corte napolitana em 1796, terminou a sua carreira nesta cidade 3 anos depois, após o que regressou a Portugal.

E tal como Nápoles tem o "San Carlo", também Lisboa tem o seu teatro "São Carlos", inaugurado em 1793 com a ópera "La Balerina Amante" do compositor napolitano Domenico Cimarosa. Embora a sua fachada nos faça recordar o "Teatro alla Scala" de Milão, o seu arquitecto também se inspirou na mítica casa de ópera napolitana.

## Depois da Unificação da Itália

Não se encontram muitos sinais de relacionamento específico entre Nápoles e Portugal depois da unificação da Itália, mas ainda encontramos algumas coincidências, como a celebração do 25 de Abril. A Itália festeja o 25 de Abril de 1945, quando foi libertada do nazi-fascismo, um movimento de libertação iniciado com a revolta dos "Quattro Dias de Nápoles" contra os ocupantes alemães, enquanto

Municipio e le nuove stazioni della metro, secondo il progetto degli architetti portoghesi Álvaro Siza Vieira e Eduardo Souto Moura.

Anche se quest'opera ha suscitato non poche polemiche, in fondo resta in linea con tutto quello che di solito succede a Napoli.

Portugal celebra a "Revolução dos Cravos" de 1974. No entanto, ambas as efemérides evocam um valor comum: a Liberdade.

E uma ligação afectiva permaneceu. Muitos partenopeus recordarão ainda a exibição de Amália Rodrigues em Nápoles, em 1973 e decerto não esquecerão a sua soberba interpretação d' "*A Tarantella*" (entre outras canções) em dialecto napolitano. A Diva voltaria a cantar em Nápoles ainda um par de vezes (1974 e 1996).

Já em pleno século XXI, a cidade aguarda a requalificação da Piazza Municipio e as suas novas estações de metro, segundo o projecto conjunto de Álvaro Siza Vieira e Eduardo Souto Moura. Embora esta obra tenha suscitado várias polémicas, estas, no fundo, não são diferentes das que, de um modo geral, surgem em todas as intervenções que a cidade tem sofrido ao longo dos tempos.

## ILLUSTRAZIONI/FIGURAS/PICTURES



**III. 1 – Carta del Mediterraneo dove si vedono bene le somiglianze geografiche fra il Portogallo e l'antico regno di Napoli/Sicilia**

**Fig. 1 – Mapa do Mediterrâneo onde são bem patentes as semelhanças geográficas entre Portugal e o antigo reino de Nápoles/Sicília**

**Pic. 1 – Map of the Mediterranean Sea. We can see clearly here the geographic resemblances between Portugal and the old Kingdom of Naples/Sicily.**



**III. 2 – Lisboa e Napoli**

**Fig. 2 – Lisboa e Nápoles**

**Pic. 2 – Lisbon and Naples**



**III. 3 – Virgilio e Camões**

**Fig. 3 – Virgílio e Camões**

**Pic. 3 – Virgil and Camões**



**III. 4 – Ruggiero il Normanno e Afonso I del Portogallo**

**Fig. 4 – Rogério I da Sicília e Afonso I de Portugal**

**Pic. 4 – Roger of Sicily and Afonso I of Portugal**



**III. 5 – Filippo II, Filippo III e Filipe IV di Spagna, anche re di Napoli e del Portogallo**

**Fig. 5 – Filipe II, Filipe III e Filipe IV de Espanha, que foram também reis de Nápoles e de Portugal**

**Pic. 5 – Philip II, Philip III and Philip IV of Spain, also kings of Naples and Portugal**



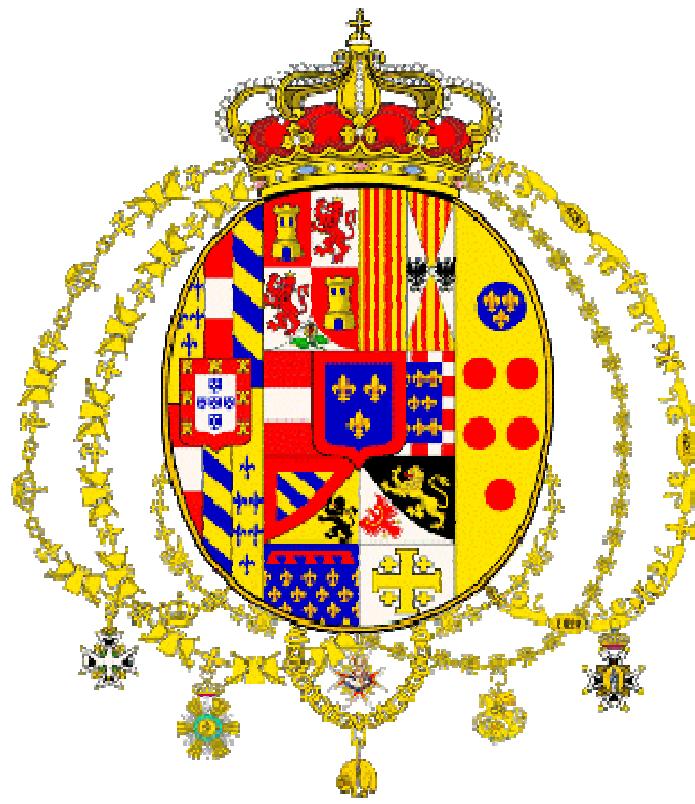
III./fig./pic. 6 – Giovanni di San Felice (1575-1640)



III. 7 – Le rivolte portoghesi (1640) e napoletane (1647) contro il dominio spagnolo

Fig. 7 – As revoltas portuguesa (1640) e napolitana (1647) contra o domínio espanhol

Pic. 7 – The Portuguese (1640) and Neapolitan rebellions against the Spanish rule



**III. 8 – Stemma del regno di Napoli, dove, a sinistra, si può vedere il simbolo del Portogallo**

**Fig. 8 – Brasão de Armas do Reino de Nápoles, onde, à esquerda, é bem visível o escudo português**

**Pic. 8 – Coat of arms of the kingdom of Naples, where we can see, on the left, the Portuguese symbol**



**III. 9 – Gli ammiragli Francesco Caracciolo e Marchese di Nisa**

**Fig. 9 – Os almirantes Francesco Caracciolo e Marquês de Nisa**

**Pic. 9 – The admirals Francesco Caracciolo and Marquis of Nisa**



**III. 10 – Eleonora Pimentel de Fonseca**

**Fig./Pic. 10 – Leonor da Fonseca Pimentel**



**III. 11 – Regine portoghesi di Napoli: Isabella e Maria**

**Fig. 11 – Rainhas portuguesas de Nápoles: D. Isabel e D. Maria**

**Pic. 11 – The Portuguese queens of Naples: Isabel and Maria**



**III. 12 – Mariana Vitoria, Carlota Joaquina e Carlo di Borbone**

**Fig. 12 – D. Mariana Vitória, D. Carlota Joaquina e Carlos de Borbón**

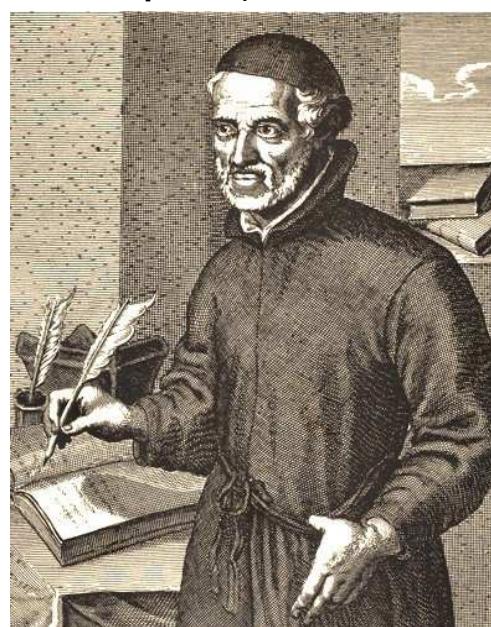
**Pic. 12 - Mariana Vitoria, Carlota Joaquina and Charles of Bourbon**



**III. 13 – Maria Leopoldina, Ferdinando IV e Maria II**

**Fig. 13 – D. Maria Leopoldina, Fernando IV e D. Maria II**

**Pic. 13 - Maria Leopoldina, Ferdinand IV and Maria II**



**III. 14 – L'erudita sacerdote, scrittore e politico Padre Antonio Vieira**

**Fig. 14 – O erudito sacerdote, escritor e político Padre António Vieira**

**Pic. 14 – The learned clergyman, writer and politician Father António Vieira**



**III. 15 – I Musicisti napoletani Domenico Scarlatti e David Perez**

**Fig. 15 – Os músicos napolitanos Domenico Scarlatti e David Perez**

**Pic. 15 – The Neapolitan musicians Domenico Scarlatti and David Perez**



**III. 16 – La cantante lírica Luisa Todi**

**Fig. 16 – A cantora lírica Luísa Todi**

**Pic. 16 – The lyric singer Luísa Todi**



**III. 17 – Amália Rodrigues, a Napoli, cantando “*A Tarantella*” (1973)**  
**Fig. 17 – Amália Rodrigues, em Nápoles, interpretando “*A Tarantella*” (1973)**  
**Pic. 17 – Amália Rodrigues, in Naples, singing “*A Tarantella*” (1973)**

## RESEMBLANCES AND RELATIONSHIP BETWEEN PORTUGAL AND NAPLES [English text]

### GEOGRAPHY AND WEATHER

The resemblances between Portugal and the old kingdom of Naples/Sicily start with their geographic conditions. Both have identical sizes, about 550 km North-South extension and 200 km East-West width. Located approximately at the same latitude (Portugal between 42°10'N and 36°60'N; the old kingdom of Naples between 42°55'N and 36°40'N), they share identical types of weather, with smooth temperatures and, most of all, sunny skies.

Also the two capitals are similar: a coastal city like Naples, Lisbon spreads over several hills and faces south. And, like Naples, Lisbon is vulnerable to earthquakes (fortunately not to eruptions like those of the Vesuvius).

### LANGUAGE AND PEOPLE

Language is another point of contact. Between Portuguese language and the Neapolitan dialect there are many similar words and sounds that cannot be found neither in Italian nor in Spanish, like the definite articles “o” and “a” [the], the sound “sh” of the “s” before voiceless consonants, the typical expression “Há-de” (in Neapolitan “Ha da”, which means something like “it will happen one day”) and words like “gaiola” [cage] – directly imported from Portuguese – and “cá” (in Neapolitan “ccá”, meaning “here”). And we can also find Portugal in the name of the Neapolitan oranges (*purtuallo*)<sup>7</sup>.

Even in the greatest Portuguese epic poem *Os Lusíadas* we can find some Neapolitan influences. Indeed, the poet Luís de Camões was

---

<sup>7</sup> Something similar happens in Turkey (*portakal*) and in Greece (*portokali*), among other countries, a memory of the XVI Century, when the sweet Orange was brought from China to Europe for the first time onboard the Portuguese ships.

deeply influenced by the Roman writer Virgil, who in turn got inspired to write *The Aeneid* during his long stay in Naples.

It has also to be mentioned the Portuguese surname “Nápoles”, which, according to the tradition, was brought to Portugal by the descendants of the Neapolitan King Ladislao I (1376-1414), although there is no historic evidence of such a claim.

It's not surprising, thus, that both peoples share so many resemblances of character, like their ingenuity, carelessness and lack of organization.

### A COMMON HISTORY

Portugal and the old kingdom of Naples/Sicily share the historic “cradle”: in the very year when Roger the Norman was recognized by the Pope as king of Sicily (1139), Afonso Henriques, later Afonso I, was acclaimed by his soldiers as the first king of Portugal after an important victory over the Moors.

Besides the historical coincidence, the two monarchs were linked by family ties: both Afonso's mother, Teresa, and Roger's wife, Elvira were daughters of the King Afonso VI of Leon (Spain). And both Afonso Henrique's father – Henry - and Roger, who became brothers-in-law by their marriages, belonged to noble families from the North, from territories which are part of modern France – Burgundy and Normandy, respectively – and both conquered their domains from the Moors.

Actually, the historical connection between the two nations comes from long before, when Olisipo (Lisbon) and Neapolis (Naples) were linked by the Greek - and then the Roman – commercial sea routes. Both were old Greek colonies (although Olisipo started to be a Phoenician port) and both had been founded in the same period (around the VIII Century BC).

Then came the Lusitans. Famous by their courage, they were often recruited as mercenaries and during the Second Punic War many of them came to Campania (the region Naples belongs to) with the Carthaginian armies of Hannibal.

After the fall of the Western Roman Empire, Lusitania, later reborn as Portugal, would only find the sea again during the rule of king Dinis, who, in 1317, invited the Genovese Emanuele Pessagno, given the rank of admiral, to reorganize the Portuguese Fleet. The cooperation between Portugal and the republic of Genoa remained until the period of the Great Discoveries, in the XV and XVI Centuries. By those times, another Italian republic, Venice, met Portugal as a rival in the dispute for the Eastern trade (would be defeated when, in 1498, Vasco da Gama opened the sea route to India, thus shifting to the Atlantic the main trading routes between Europe and Asia).

But although the Neapolitan kingdom seems to have been absent from the Portuguese maritime adventure, we just have to go back until 1415, when the Portuguese conquered their first overseas stronghold, the Moroccan city of Ceuta, to find a quite curious coincidence: before the military expedition, in order to deceive their Aragonese and Castilian rivals, Portuguese spies were given the mission of spreading false rumors about the destination of the large fleet which was being prepared. One of those rumors stated that the ships were heading to the Italian coasts with an embassy sent by the King to propose the marriage of the crown prince Duarte with the widow queen of Naples, Joanne II.

But if Portugal had an Atlantic leaning rather than a Mediterranean one, we can still find some resemblances in the maritime individualities of both peoples: while the Portuguese had the ingenuity of modifying the astrolabe to be used onboard a ship, the Neapolitans – or, better to say, the Amalfitans – had been able to adapt the compass to the maritime navigation three centuries before, two precious tools for the long sea voyages to come.

Among the monarchs who most encouraged the maritime discoveries who have to mention the Portuguese king João II, who, between 1483 and 1484 had to tame, by the dagger and by the axe, the rebellious spirit of some noblemen. In Naples, by the same time, Ferdinand

of Aragon faced the same type of rebellion, defeating the famous Conspiracy of the Barons (1886).

When the dreams of a great Portuguese empire vanished, in 1578, on the Moroccan sand, during the disastrous battle of Ksar-el-Kebir, king Sebastião, who was killed in the fight, had by his side an Italian battalion of 600 volunteers, among whom there were, most certainly, many soldiers from the *Mezzogiorno*. By dying without any descendant, the young king left the way open for Philip II of Spain to claim the Portuguese throne. In 1580, Portugal joined Naples under the Spanish crown.

During the 60 years of this dynastic union, many missionaries from southern Italy were sent to preach in the Portuguese colonies of Africa and Brazil. Most of them had the chance to see Lisbon before departing to this adventure.

In the meanwhile, many impostors impersonate king Sebastião, whose body had never been found. All of them were unmasked and severely punished. The most famous – and also the most convincing one – was Marco Tilio Catizzone, from the Italian region of Calabria. He was hanged in Spain in 1619.

During the fights against the Dutch in Brazil, a Neapolitan regiment of about 4.000 men, under the command of Giovanni di San Felice, count of Bagnoli (1575-1640), played a major role in the reconquest of Salvador da Bahia (1625) and in the defense of Pernambuco (1636). San Felice died in Salvador in 1640.

On the 1<sup>st</sup> December of that very year, in Lisbon, the revolution against the Spanish king finally started. Seven years later the rebellion of Masaniello broke out in Naples. This one was very similar – also in its tragic ending - to a popular uprising in the south of Portugal ten years before: the “Manuelinho” insurgency. Although it wasn’t victorious like the one in Lisbon, the Neapolitan rebellion, with the insurrection of Catalonia, helped Portugal to regain its independence by keeping the Spanish army busy. That’s why the Portuguese Crown decided to send some agents to fuel the mutinous attitude of the Neapolitans. These specific attempts, however,

were not successful due to poor coordination with the rebel leaders and lack of funds to support new uprisings.

The Portuguese independence war was long and king João IV had to rely on French and English support. Of course, this support wasn't "free". In 1641, Louis XIV of France asked Portugal to send its fleet to help the French forces conquer Naples. However, with his financial resources exhausted by the war and with the fleet busy fighting the Dutch in Africa and in Brazil, the Portuguese king kindly refused the "invitation". The peace with Spain came in 1668.

In 1734, after a short Austrian domination, Naples became independent under Charles of Bourbon<sup>8</sup>. It is interesting to notice that in his coat of arms we can see the Portuguese symbol. That can be explained by the fact that Charles was also Duke of Parma, whose coat of arms had adopted the Portuguese shield by the end of the XVI Century, when the Duke of Parma, after having married princess Maria of Portugal, had claimed the Portuguese throne (right before the union with Spain under Philip II).

In this century, the relationship between Portugal and Naples becomes stronger, as we can see from the significant import of cereals from Sicily to supply the Portuguese markets.

In 1759, the Portuguese prime-minister, the Marquis of Pombal, had the Jesuit priests expelled from Portugal. On the occasion he had the unconditional support of Ferdinand IV of Naples, who followed his example eight years later.

In 1784 Portuguese and Neapolitan warships served together in combined fleet under Spanish command sent to fight the Algerian pirates. Two young lieutenants, the Portuguese Marquis of Nisa and the Neapolitan prince Francesco Caracciolo were among the most distinguished officers. Besides their well-known courage and seafaring skills, a couple of other interesting coincidences can be found between these two emblematic personalities who would meet again in Naples fifteen years later: both had

---

<sup>8</sup> Later Charles III of Spain.

been born under the same star sign and both died on the same day (30<sup>th</sup> July) with a three-year interval, Caracciolo in 1799 and Nisa in 1802.

The two kingdoms would get together again in the war against Napoleonic France. In 1798 Portugal sent to the Mediterranean a fleet under the command of the Marquis of Nisa. This naval force, along with the British fleet under admiral Nelson, took part in the blockade of Naples and, a few months later, landed amphibious troops to help take the city from French and republican forces. In the meantime, the departure of the Neapolitan king to Sicily when the French troops were approaching became a model for the retreat of the Portuguese royal family to Brazil during the first French invasion of Portugal (1807).

In this period Naples also saw the presence of the brave and passionate writer Leonor da Fonseca Pimentel, born in Rome into a Portuguese family, who became one of the most prominent leaders of the Neapolitan republic, before being sacrificed on the scaffold during the violent repression of 1799, after the return of the king.

Liberalism finally triumphs in the XIX Century. Both Naples and Portugal saw liberal revolutions in 1820. But while the Neapolitan constitution was abolished after an intervention by the Holy Alliance, England strongly opposed a foreign intrusion into the internal affairs of its old Portuguese ally. Anyhow, both kingdoms got involved in the conflicts that shook Europe between 1828 and 1848.

Already out of all that turbulence since 1847, Portugal sent a warship to Gaeta when pope Pius IX went there to seek refuge during the tumultuous days of the Roman Republic (1849). Onboard there was a message from queen Maria II sending her respects to the Supreme Pontiff and offering him sanctuary on Portuguese soil.

Seven years later, in June 1855 - two years before his coronation -, king Pedro V, still a minor, visited Naples with his father, Prince Ferdinand of Saxe-Coburg, and his little brother Luís, during a trip around Europe. The Portuguese royal family was welcomed by sumptuous celebrations and cheered by enthusiastic crowds. Unfortunately the human existence of the young king, born one year and a half after his Neapolitan cousin Francesco

II, came to an end at the age of 24, in 1861, in the same year when the kingdom of Naples was united to the Italian kingdom.

### ROYAL WEDDINGS AND FAMILY TIES

Besides the kinship between Afonso I and Roger I, Portugal and the kingdom of Sicily re-established the family connections after the XIV Century through royal weddings between the Portuguese and the Aragonese crowns (by those times, an Aragonese dynasty ruled in Palermo). Those family ties continued through the XV and XVI Centuries between the House of Avis (Portugal) and the Trastamara (Aragon) and Hapsburg (Austria/Spain) dynasties, when, after a two-century long separation, Naples and Sicily had been re-united under the Aragonese and, later on, the Spanish monarchs. And if Portugal never had a Neapolitan queen, the Neapolitans had two Portuguese queens: Isabel, wife of the emperor Charles V, and Maria, consort of Philip II of Spain.

In this period, the matrimony of the princess Leonor, daughter of king Duarte of Portugal, with the holy-roman emperor Frederick III, in 1452, is to be mentioned. The wedding contract had been established in Naples two years before, sponsored by her uncle Alfonso V of Aragon. After the wedding ceremony in Rome, and once Leonor had already lost both her parents, the Neapolitan king hosted the married couple and organized sumptuous celebrations for his beloved niece.

In the XVIII Century, new royal weddings between the Bragança dynasty (Portugal) and the House of Bourbon (Spain/Naples) were celebrated: the queen Mariana Vitória, wife of José I of Portugal, was daughter of Philip V of Spain and sister of Charles of Bourbon/Naples, with whom she exchanged letters for a long time; Carlota Joaquina, wife of the Portuguese king João VI, was granddaughter of the aforementioned Charles.

Maria Leopoldina, consort of Pedro IV of Portugal, was granddaughter of Ferdinand IV of Naples (son of Charles of Bourbon) and

grandniece of his wife Maria Carolina of Hapsburg. Her daughter Maria II was, thus, great granddaughter of Ferdinand IV.

But in 1862 another royal wedding, this one between king Luís I of Portugal and the princess Maria Pia of Savoy, established the link between Portugal and the new kingdom of Italy, to which Naples had been annexed the year before.

### SAINTS, MERCHANTS, CLERGYMEN AND ARTISTS

Portugal and Italy “share” a very popular saint: Saint Anthony, born in Lisbon by 1195 and deceased in Padua in 1231. His first sight of the Italian land, after a shipwreck in 1220, was the shore of Sicily. After that he crossed the Messina straits and headed North with his companions to meet his mentor, Saint Francis, crossing the entire Sicilian kingdom on foot.

Four centuries, another memory of a prominent Portuguese man in Naples is brought to us: a stone plaque on the walls of the Ascension church, at Chiaia, reminds us that, in 1617, the rich Portuguese jewish merchant Miguel Vaz came there looking for shelter when he was being chased by the agents of the Vice-Roy under the charge of having defrauded the kingdom. He would be acquitted two years later. Miguel Vaz, who had saved the city from a great famine by importing cereals from the Balkans, had been made count of Mola by Philip II and, in the beginning of the XVII Century, had founded the village of Casale San Michele in Puglia. A great lover of the arts, he ordered the construction of Palace Vaz in Naples’ downtown (today it is known as Palazzo Berio and can be seen on Via Toledo in front of the Umberto I Gallery).

Another church, Saint Catherine of Formiello, brings us the memory of a Portuguese family, the Silva family, which had a permanently assigned seat at the noble council of Capuano since the first half of the XVI Century. Inside the Sylva Chapel, redone in 1698 by the will of Vicente Maria da Silva, later bishop of Calvi, dedicated to Saint James, we can see the tombstone of the patriarch Afonso Silva (*Alfonsi Sylve Lusitani, Arcisq. Capvane*), dated from 1536.

Naples has also a remote connection to the famous priest Father António Vieira who, in 1650, was sent to Rome by the Portuguese King João IV to arrange the marriage of the crown prince Teodósio with a daughter of the king of Spain Philip IV. A second – and secret - purpose was to start a rebellion in Naples against the Spanish domination (taking advantage of the rebellious atmosphere felt all over the city). Although the Jesuit priest didn't succeed in his mission, Naples was the city where his handwritten speech "The Tears of Heraclitus", was published for the first time, in 1709.

In Naples was also published for the first time the book of another famous Portuguese humanist and clergyman, Luis Antonio Verney (1713-1792). Established in Rome since 1736, he came to Naples in 1746 to have his book *O Verdadeiro Método de Estudar* (The True Method to Study) published, under a pseudonym, avoiding this way the strict Roman censorship. It must be said that by those times the Neapolitan press was famous for its freedom of expression.

We can say that the cultural exchange between Naples and Portugal truly started in the XVII Century. Among the great Italian artists who influenced the Portuguese Baroque we find two Neapolitan sculptors, Francesco Borromini and Gian Lorenzo Bernini (through his disciple Ercole Ferrata) who left their signature, respectively, on the altar of Saint Benedict church, in Lisbon (1634), and on the Neptune Fountain, inside the royal palace at Queluz (1677). Already in the XVIII Century (1719, more precisely) we find the Sicilian architect Filippo Juvarra applying for the construction of the monumental monastery of Mafra, although his project wasn't the one chosen by king João V.

In 1721 the Portuguese Court met the Neapolitan musician Domenico Scarlatti, invited by João V to teach Music to his daughter Maria Madalena Bárbara. In 1752 it was the turn of José I to invite David Perez, who renounced to an international career to come to Portugal, where he remained until his death, in Lisbon, in 1778. With Perez Portugal had the chance of diversifying the national repertory – too religious – with a taste of Italian opera. In fact, in 1760 the Portuguese Crown had already sent to

Naples some musicians to improve their skills at the academy of music of Sant' Onofrio a Capuana.

One of Perez's pupils was the lyric singer Luísa Todi (1753-1833). Married to the Neapolitan cellist Francesco Saverio Todi since 1769, she met a huge international success, from Lisbon to Saint Petersburg, including Naples. Hired by the Neapolitan Court in 1796, she ended her career in that city three years later, then returning to Portugal.

And just like Naples' "San Carlo", also Lisbon has its "São Carlos" theatre, inaugurated in 1793 with the opera "La Balerina Amante" from the Neapolitan composer Domenico Cimarosa. Although its façade reminds us of the "Teatro alla Scala" of Milan, its architect was partially inspired by the famous Neapolitan opera house.

### AFTER THE UNIFICATION OF ITALY

It's difficult to find specific signs of relationship between Naples and Portugal after the unification of Italy, but a couple of coincidences can still be pointed out, like the celebration of the 25<sup>th</sup> April. Italy celebrates the Liberation of 1945, which started with the Neapolitan uprising of the Four Days (September 1943) against the German occupation, and Portugal commemorates the revolution of 1974, which put an end to a long dictatorship. Both dates celebrate Freedom as a common value.

And an emotional bond is left. Many Neapolitans still remember the performance of the famous Portuguese singer Amália Rodrigues in Naples, in 1973, and most certainly won't forget her superb interpretation of "A Tarantella" (among other songs) in Neapolitan dialect. The Portuguese star would still be back for a couple of times (1974 and 1996)

Already in the XXI Century, the city awaits the requalification of Piazza Municipio and the new subway stations, under the project of the Portuguese architects Álvaro Siza Vieira and Eduardo Souto Moura. Although some controversy was created around this project, it is not much different of all the discussions generated over the interventions the city has suffered along the centuries.

## **CONCLUSIONE/CONCLUSÃO/CONCLUSION**

Non è facile trovare una spiegazione scientifica circa le somiglianze culturali e di genio fra napoletani e portoghesi. Probabilmente derivano dall'eredità greco-romana comune, dal clima mediterraneo e dall'influenza nord-africana.

Tuttavia, anche se le loro storie come nazioni abbiano molti punti di contatto, non c'è mai stato un legame continuato e anche le loro marittimità hanno avuto nature diverse. Questo succede perché, mentre il Portogallo ha sempre avuto una tendenza atlantica, Napoli, il cui passato è avvolto nella dominazione straniera, è stata sempre collegata al cuore dell'Europa. Solo quando entrambi i regni vennero uniti sotto la corona spagnola – il cui impero si stabilì fra l'Europa e l'oltremare – i due popoli ebbero l'opportunità di avere una convivenza più stretta, la quale si mantenne fino all'unità d'Italia.

Ovviamente tutto quello che è stato scritto in questo testo potrà – e dovrà – essere sviluppato da chiunque si interessi a quest'argomento e, soprattutto, senta nel cuore l'amicizia napoletana-portoghese.

Fra Napoli e il Portogallo ci sono più somiglianze e rapporti di quello che si possa pensare, ma c'è, prima di tutto, l'amicizia tra due popoli fratelli e quasi gemelli che non si sono mai combattuti o dominati.

\*\*\*

É difícil encontrar uma verdadeira relação de causa-efeito entre as semelhanças culturais e de carácter entre portugueses e napolitanos. Talvez a herança greco-romana comum, o clima mediterrânico e a influência norte-africana o possam explicar em parte.

No entanto, embora as suas histórias como nações tenham tido vários pontos de contacto, nunca houve entre elas uma verdadeira confluência e mesmo as respectivas maritimidades se revestiram de caracteres completamente diversos. Isto deveu-se, essencialmente, ao

facto de Portugal ter uma vocação predominantemente atlântica, enquanto Nápoles, com um passado marcado pela tutela das grandes potências continentais, sempre manteve uma forte ligação ao coração do continente europeu. Só mesmo quando os dois reinos se uniram temporariamente sob a coroa espanhola – cujo império teve um carácter simultaneamente continental e ultramarino - os dois povos terão tido a oportunidade de estabelecer uma convivência mais sólida, a qual se viria a manter até à integração de Nápoles no reino da Itália.

Naturalmente, muito do que é dito neste trabalho pode e deve ser desenvolvido por quem tenha interesse em estudar o assunto e, sobretudo, se sinta imbuído de um genuíno sentimento de amizade luso-napolitano.

Entre Nápoles e Portugal há mais semelhanças e relações do que se pode imaginar, mas, acima de tudo, há a amizade entre dois povos irmãos, quase gémeos, que jamais se dominaram ou combateram entre si.

\*\*\*

It is difficult to find a scientific explanation for the cultural and personal resemblances between the Neapolitans and the Portuguese. Perhaps the common Greek and Roman cultural common heritage, the Mediterranean weather and the North-African influence can explain it partially.

However, although their national histories have “touched” each other in several occasions, there was never a permanent link between them, and even their respective maritime natures have different characteristics. That is due to the fact that while Portugal has always had an Atlantic leaning, Naples, with a past essentially made of foreign domination by the continental powers, has always leant towards the heart of Europe. Only when both kingdoms were temporarily united under the Spanish crown – whose empire was both maritime and continental – the two peoples had the occasion of establishing a more solid relationship,

which would go on until the moment when Naples became part of the united Italian kingdom.

Of course much of what was said in this text can – and should – be developed by anyone who cares about this subject and, most of all, feels inside his/her heart the Portuguese-Neapolitan friendship.

Between Naples and Portugal there are more resemblances and relationships than most people could guess, but, most of all, there's the friendship of two similar peoples who never dominated or fought each other.



## BIBLIOGRAFIA/BIBLIOGRAPHY

ANDRADE, António Alberto de, *Vernei e a Cultura do seu tempo*, Coimbra, Acta Vniversitatis Conimbrigensis, 1965

CAPRARA, Gilda, G. Caprara, *António Vieira, Napoli e il Portogallo: alcune ipotesi di ricerca*, in «Archivio Storico per le Province Napoletane», CXXVI, Società napoletana di storia patria, Napoli, 2008

CASSITTO, Luigi Vincenzo, *Per la solenne incoronazione di Sua Maestà D. Giovanni VI..., ragionamento recitato... nella festa per detta faustissima occasione celebrata in Napoli nella real chiesa di S. Ferdinando dalla legazione portoghese presso S.M. il Re delle Due Sicilie*, Napoli, Stamperia di Angelo Coda, 1817

CORDEIRO, Luciano, *Portugueses fora de Portugal. Uma sobrinha do Infante, Imperatriz da Alemanha e Rainha da Hungria*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1894

ESPARTEIRO, António Marques, *O Almirante Marquês de Nisa*, Lisboa, Edições Culturais da Marinha, 1987

FONTANA, Riccardo, *Giovan Vincenzo Sanfelice, Conde de Bagnoli, Defensor da Bahia*, Brasília, Padrão Soluções Gráficas Lda., Novembro de 2008

GLEIJESES, Vittorio, *La storia di Napoli dalle origini ai nostri giorni*, Napoli, Società Editrice Napoletana, 3<sup>a</sup> edição, 1978

MARTINEZ, Pedro Soares, *História Diplomática de Portugal*, 3<sup>a</sup> edição, Lisboa, Almedina, Setembro de 2010

MASIELLO, Nino, *Il Mercante: L'avventura di don Miguel Vaaz, un portoghese nel Regno di Napoli*, Napoli, Massa, 2010

PACE, Vittorio di, *Napoletani in Brasile (1625-1640)*, Napoli, Fiorentino Editore, 1991

SERRÃO, Joaquim Veríssimo (dir.), *História de Portugal*, 19 vol., s.l., Editorial Verbo, 1979-2007

STRIANO, Enzo, *Il resto di niente. Storia di Eleonora de Fonseca Pimentel e della rivoluzione napoletana del 1799*, Napoli, Avagliano, 1999

### **DOCUMENTI/DOCUMENTOS/DOCUMENTS**

ARQUIVO HISTÓRICO-DIPLOMÁTICO DO MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

- Correspondência da Legação Portuguesa em Nápoles, caixa 159 (1855-1860)
- Correspondência do Consulado de Portugal em Nápoles, caixa 742/743 (1840-1924)

BIBLIOTECA NACIONAL DE PORTUGAL

- *Instruçam secreta que o Senhor Rey Dom Joam IV deu ao Pe. Antonio Vieyra da Companhia de Jesus, mandando-o à curia de Roma*, 14 de Outubro de 1649, BN COD. 1540

## **NAPOLI, TI ODIO!**

Prendo la valigia sul letto,  
E dalla malinconica finestra  
Ti lancio un ultimo sguardo.  
Napoli, ti odio  
Perché mi lasci partire.

Non più berrò caffè al Vomero,  
Non più mi perderò nei Quartieri Spagnoli,  
Non più scenderò Via Posillipo,  
Guardandoti dorata dal tramonto.  
Napoli, ti odio  
Perché mi manchi già tanto.

Il vecchio Vesuvio rimane indifferente,  
I tuoi castelli mi ignorano  
E sulle tue strade affollate  
Non rimarrà traccia di me.  
Napoli, ti odio  
Perché non mi ricorderai.

I secoli ti hanno dipinta brutta,  
Gli occhi del mio cuore ti hanno fatto bella,  
Napoli, ti odio...  
Perché ti voglio tanto bene.

(Dall'autore)

## NÁPOLES, ODEIO-TE!

Pego na mala sobre a cama,  
E melancólica janela  
Deito-te um último olhar.  
Nápoles, odeio-te  
Porque me deixas partir.

Não mais beberei café em Vomero,  
Não mais me perderei nos Bairros Espanhóis,  
Não descerei mais Via Posillipo,  
Vendo-te dourada ao pôr-do-Sol.  
Nápoles, odeio-te  
Porque já sinto a tua falta.

O velho Vesúvio mantém-se indiferente,  
Os teus castelos ignoram-me  
E nas tuas ruas apinhadas  
Não ficarão vestígios meus.  
Nápoles, odeio-te  
Porque não me recordarás.

Os séculos pintaram-te feia,  
Os olhos do meu coração fizeram-te bela,  
Nápoles, odeio-te...  
Porque te amo tanto.

(Do autor)

## **NAPLES, I HATE YOU!**

I pick the suitcase on top of the bed,  
And from the melancholic window  
I look you for the last time.  
Naples, I hate you  
Because you let me go.

No more cups of coffee at the Vomero,  
No more getting lost in the Spanish quarters,  
No more driving down Via Posillipo,  
As the sunset paints you in gold.  
Naples, I hate you  
Because I miss you already.

The old Vesuvius remains indifferent,  
Your castles just ignore me  
And on your crowded streets  
No traces of me will be left.  
Naples, I hate you  
Because you won't remember me.

The centuries have painted you ugly,  
The eyes of my heart have made you beautiful,  
Naples, I hate you...  
Because I love you so much.

(From the author)



**“FARE IL PORTOGHESE”**  
**“FAZER-SE DE PORTUGUÊS”**  
**“TO ACT LIKE A PORTUGUESE”**

Pur non essendo tipicamente napoletana, quest'espressione è conosciuta a Napoli e dintorni abbastanza bene, anche se il suo vero significato rimane, ingiustamente, fainteso. Giacchè fra amici non ci devono essere dei pregiudizi, chiariamo un po' l'origine di queste parole.

Quest'espressione nacque, infatti, a Roma durante la visita di un'importante ambasciata inviata dal re del Portogallo. Impressionato dalla sua sontuosità e dalla ricchezza dei doni, il Papa ordinò che i portoghesi potessero accedere senza pagare a tutti gli spettacoli celebrativi. Successe, tuttavia, che molti romani (e alcuni visitatori stranieri) decisero di approfittarsene, “facendo il portoghese”, ossia, spacciandosi per portoghesi.

Ci sono alcuni dubbi se questa storia si riferisca all'ambasciata inviata dal re Manuel I nel 1514 al papa Leone X (che incluse animali esotici, fra cui un elefante) o a quella inviata dal re João V nel 1712 al papa Clemente XI - anche questa molto imponente. Non ci sono dubbi, invece, che in questa storia non sono certamente i portoghesi quelli che devono vergognarsi.

\*\*\*

Apesar de não ser tipicamente napolitana, esta expressão – que significa usufruir de um bem ou serviço sem pagar - é bem conhecida em Nápoles e arredores, embora o seu verdadeiro significado tenha sido, muito injustamente, esquecido. Como entre amigos não devem existir preconceitos, tratemos de esclarecer a origem destas palavras.

Na verdade, esta expressão nasceu em Roma durante a visita de uma importante embaixada enviada pelo rei de Portugal. Impressionado pela sua sumptuosidade e pela riqueza dos presentes que lhe foram oferecidos, o Papa ordenou que os portugueses tivessem entrada gratuita em todos os espectáculos celebrativos. Sucedeu, porém, que muitos

romanos (e alguns visitantes estrangeiros) rapidamente procuraram tirar partido da situação, fazendo-se passar por portugueses.

Não se sabe muito bem se este relato se refere à embaixada enviada por D. Manuel I em 1514 ao papa Leão X (que incluiu alguns animais exóticos, entre eles um elefante) ou àquela enviada por D. João V em 1712 a Clemente XI – também esta bastante faustosa. O que se sabe ao certo é que nesta história não são, certamente, os portugueses quem se deve envergonhar.

\*\*\*

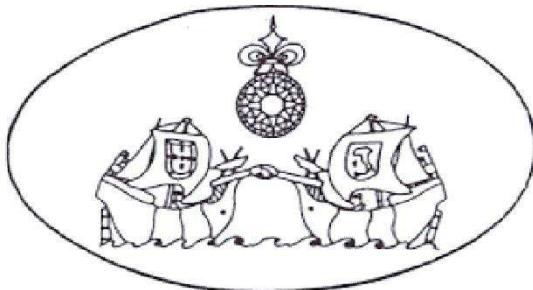
Although not typically Neapolitan, this expression – which means trying to get a good or a commercial service without paying anything – is well known in Naples and its outskirts, although its true meaning was already forgotten, which is quite unfair. Since between friends there should be no misunderstanding, let's go back to the origin of these words.

This expression came out for the first time in Rome during the visit of a very important embassy sent by the King of Portugal. Impressed by its magnificence and by the superb gifts offered to him, the Pope ordered that the Portuguese nationals would be entitled to watch all the commemorative events without paying any entrance fee. But then many Romans (and some foreign visitors) tried to take advantage of the situation pretending to be Portuguese.

We don't know exactly whether this expression refers to the embassy sent by King Manuel I to the Pope Leo X in 1514 (which included an elephant and some other exotic animals) or the one sent by João V to Clement XI in 1712 – this one quite sumptuous too. Which we should be sure of is that, in this story, the Portuguese are not, for sure, the ones who should be ashamed.

**COLTIVANDO QUEST'AMICIZIA  
CULTIVANDO ESTA AMIZADE  
CHERISHING THIS FRIENDSHIP**

ASSOCIAZIONE ITALIA-PORTOGALLO



**Associazione Italia - Portogallo**

**Indirizzo/endereço/address:** Via Nardones, 118, 80132 Napoli, Italia

**Tel./Phone:** 081.413540 – **Fax:** 081.404409

**Facebook:** <http://facebook.com/associazione.Italia.Portogallo>

**Website:** <http://www.lusomondo-italia.it/>

**e-mail:** lusomondo@yahoo.it

**Coordinatori/coordenadores/coordinators:** Francesco Conte, Maria Luisa Cusati, Paolo Laderosa

L'Associazione Italia-Portogallo (A.I.P.) è nata nel 1986 per volere di un gruppo di appassionati della cultura portoghese. Ha portato avanti varie iniziative che permettessero di divulgare aspetti della cultura del Portogallo e dei Paesi di lingua portoghese. Oggi vuole essere riferimento e luogo di ritrovo per studenti, appassionati, curiosi e, perchè no, navigatori dei mari della cultura!

(dalla pagina Facebook dell'Associazione)

\*\*\*

A Associação Nápoles-Portugal (A.I.P.) nasceu em 1986 por vontade de um grupo de apaixonados da cultura portuguesa. Desenvolveu várias iniciativas que permitiram divulgar alguns aspectos da cultura de Portugal e

dos países de língua portuguesa. Hoje pretende ser uma referência e ponto de encontro de estudantes, apaixonados, curiosos e, porque não, navegadores dos mares da cultura!

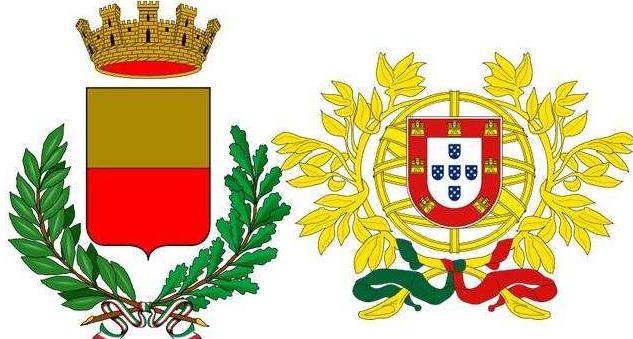
(da página da Associação no Facebook)

\*\*\*

The Italy-Portugal Association (A.I.P.) was created in 1986 by a group of enthusiasts who loved the Portuguese culture. Since then it has developed several initiatives to divulge several aspects of the Portuguese culture and the one from the Portuguese-speaking countries. Today it stands as a reference and a meeting point for students, enthusiasts, curious people and, why not, navigators on the seas of Culture!

(from the Association's page on Facebook)

## AMICIZIA NAPOLI-PORTOGALLO



**Facebook:** <https://www.facebook.com/pages/Amicizia-Napoli-Portogallo/203158899704707>

**Coordinatori/coordenadores/coordinators:** Jorge Silva, Alexandra Rebelo

Creata nel 2011 per incentivare l'amicizia fra portoghesi e napoletani (e non solo), divulgando le loro somiglianze e rapporti lungo la Storia. Vuol essere anche un foro per scambio d'idee e d'esperienze, rendendo ancora più forte il legame tra i due popoli.

\*\*\*

Criada em 2011 para incentivar a amizade entre portugueses e napolitanos (e não só), divulgando as suas semelhanças e relações ao longo da História. Pretende ser também um fórum para troca de ideias e experiências, tornando mais fortes os laços que unem os dois povos.

\*\*\*

Created in 2011 to encourage friendship between Portuguese and Neapolitan people (but not only) by divulging their resemblances and relationship along History. It is also meant to be a forum to exchange ideas and experiences in order to further strengthen the ties between the two peoples.



**ABBREVIAZIONI E ACRONIMI**  
**SIGLAS E ABREVIATURAS**  
**ABBREVIATIONS AND ACRONYMS**

- [E] - Inglese/Inglês/English
- [I] - Italiano/Italian
- [P] - Portoghese/Português/Portuguese
- aC - [I] avanti Cristo/[P] antes de Cristo (Before Christ)
- BC - [E] Before Christ (avanti Cristo/antes de Cristo)
- ca. - *Circa*
- Fig. - [P] Figura (Illustrazione/Picture)
- Ill. - [I] Illustrazione (Figura/Picture)
- km - Chilometri/quilómetros/kilometers
- Mr(s). - [E] Mister(ress) (Signor(a)/Senhor(a))
- Ms. - [E] Miss (Signorina/Menina)
- N - Nord/Norte/North
- Nº - [P] Número (numero/number)
- Nr. - [I, E] Numero/number (número)
- Pic. - [E] Picture (Illustrazione/Figura)
- Prof.<sup>a</sup> - [P] Professora (Professoressa/Professor[female])
- s.d. - *sine data* (senza data/sem data/undated)

s.l. - *sine loco* (senza luogo/sem local/without indication of place)

Sr(a). - [P] Senhor(a) (Signor(a)/Mister(ress))

**INDICE ICONOGRAFICO<sup>9</sup>**  
**ÍNDICE ICONOGRÁFICO**  
**ICONOGRAPHIC INDEX**

<b>Nr./ nº</b>	<b>Pagina/ página/page</b>	<b>Descrizione/descrição/description</b>
-	Copertina/capa /cover	a. Willem Janszoon Blaeue, Amsterdam, 1634 b. Álvaro Seco, <i>Portugalliae que olim Lusitania, novissima &amp; exactissima descriptio</i> , Roma, 1560
2	33	a. Ignoto/desconhecido/unknown, Museo Nazionale di San Martino, Napoli b. Georg Braun, Frans Hogenberg, in <i>Civitates Orbis Terrarum</i> , Vol. I, Köln, 1572
3	33	a. Ignoto/desconhecido/unknown, 45 aC/BC, Roma b. François Pascal Simon Gérard (1770–1837), ca. 1800, Bridgeman Art Library
4	34	a. Raffaele Esposito, ca. 1888, Palazzo Reale Napoli; b. Soares dos Reis (1847-1889), Guimarães, 1888
5	34	a. Alonso Sánchez Coello (1532–1588), ca. 1570, Glasgow Museums and Art Galleries. b. Diego Velázquez (1599–1660), ca. 1635, Museo del Prado, Madrid c. Diego Velázquez (1599–1660), 1656, National Gallery, London

---

<sup>9</sup> Tutti le illustrazioni sono nel domínio pubblico / todas as figuras pertencem ao domínio público / all the pictures are in the public domain

<b>Nr./ nº</b>	<b>Pagina/ página/page</b>	<b>Descrizione/descrição/description</b>
6	35	Francesco de Grado, Domenico Antonio Parrino, Napoli, 1601
7	35	a. Roque Gameiro (1864-1935), Carlos Silva in <i>O Último Conjurado</i> , s.d. b. Micco Spadaro (1612, 1679), ca. 1647, Museo Nazionale di San Martino, Napoli
9	37	a. Ignoto/desconhecido/unknown, secolo XIX/século XIX/XIX Century, Museo Nazionale di San Martino, Napoli b. Ignoto/desconhecido/unknown, secolo XVIII/século XVIII/XVIII Century, s.l.
10	37	Ignoto/desconhecido/unknown, secolo XIX/século XIX/XIX Century, Società Napoletana di Storia Patria, Napoli
11	38	a. Ticiano (1490–1576), 1548, Museo del Prado, Madrid b. Ignoto/desconhecido/unknown, secolo XVI/século XVI/XVI Century, s.l.
12	39	a. Anton Raphael Mengs (1728-1779), 1761, Museo del Prado, Madrid b. Johann Georg Ziesenis (1716–1777), ca. 1735, s.l. c. Domingos António de Sequeira (1768–1837), 1802-06, Museu de Arte de São Paulo, Brasil

<b>Nr./ nº</b>	<b>Pagina/ página/page</b>	<b>Descrizione/descrição/description</b>
13	40	a. Josef Kreutzinger (1757-1829), 1815, s.l. b. Vincenzo Camuccini (1771-1844), 1818-19, Palazzo Reale, Napoli c. Thomas Lawrence (1769-1830), 1830, Museu Nacional de Arte Antiga, Lisboa
14	40	Ignoto/desconhecido/unknown, in <i>Vida do Apostolico Padre Antonio Vieyra</i> , André de Barros", 1746
15	41	a. Domingo Antonio Velasco, 1738, s.l. b. Francesco Bartolozzi (1727-1815 )/ Giovanni Vitalba (1738-1792), 1774, collezione privata/colecção privada/private collection
16	41	Élisabeth Vigée-Lebrun (1755–1842), 1785, s.l.



**L'AUTORE  
O AUTOR  
THE AUTHOR**

JORGE MANUEL MOREIRA SILVA



Il Comandante Jorge Manuel Moreira Silva è nato a Bissau (già Guinea Portoghese) l'11 Settembre 1970.

Dopo aver frequentato la scuola militare "Pupilos do Exército", entrò nell'Accademia Navale nel 1988.

È diventato ufficiale della Marina Militare nel 1993 e si è specializzato in Comunicazioni nel 1997. Avendo servito, per circa dieci anni, a bordo di quasi tutti i tipi di nave, partecipò ad una missione di soccorso ed evacuazione durante la guerra civile in Guinea-Bissau nel 1998. Nel 2000 fu inviato in Timor-Est per aiutare nella protezione e stabilizzazione del paese dopo l'occupazione indonesiana.

Fra il 2000 e il 2009 è stato istruttore nella Scuola di Comunicazioni della Marina Militare, comandante di una stazione di comunicazioni satellitari della NATO e ufficiale di Stato-Maggiore.

È ufficiale dello *staff* di Operazioni del *NATO Joint Force Command Naples* da Settembre 2009, avendo partecipato alla missione NATO in Libia fra Marzo ed Ottobre 2011.

Tra altre abilitazioni, ha un Master in Storia Marittima, il *Cambridge Certificate of Proficiency in English* e il Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana 5 (CELI 5) dell'Università per Stranieri di Perugia.

Il comandante Jorge Silva è sposato con Maria Cristina Silva e ha due bambini: Rodrigo, di 12 anni, e Catarina, di 8. Nel suo tempo libero, gli piace leggere, scrivere, passeggiare e fare l'archeologo. Ha già scritto 3 libri (questo è il quarto) e circa 100 articoli tecnici e culturali in vari giornali e riviste.

A Napoli, è vicepresidente dell'*International Archaeological Society* e membro del Gruppo Archeologico Napoletano. È collaboratore del giornale regionale *Dea Notizie* (Bellona) da Aprile 2011.

\*\*\*

O Comandante Jorge Manuel Moreira Silva nasceu em Bissau (Guiné-Bissau) a 11 de Setembro 1970.

Tendo frequentado o Instituto Militar dos Pupilos do Exército durante oito anos, ingressou na Escola Naval em 1988.

Tornou-se oficial de Marinha em 1993 e especializou-se em Comunicações em 1997. Tendo, durante cerca de dez anos, embarcado em quase todos os tipos de navio, participou na missão de resgate de cidadãos portugueses durante a guerra civil na Guiné -Bissau em 1998. Em 2000 cumpriu uma comissão de seis meses em Timor-Leste, no conturbado período que se seguiu à ocupação indonésia naquele país.

Entre 2000 e 2009 foi instrutor na Escola de Comunicações da Marinha, Director da Estação Ibéria NATO de comunicações por satélite e oficial do Estado-Maior da Armada.

É oficial do estado-maior do *NATO Joint Force Command Naples* desde Setembro de 2009, tendo participado na intervenção militar da NATO na Líbia entre Março e Outubro de 2011.

Entre outras habilitações, é Mestre em História Marítima, tem o *Cambridge Certificate of Proficiency in English* e o *Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana 5* (CELI 5) da Università per Stranieri di Perugia.

O Comandante Jorge Silva é casado com Maria Cristina Silva e tem dois filhos: Rodrigo, de 12 anos e Catarina, de 8. Nos seus tempos livres gosta de ler, escrever, passear e dedicar-se à Arqueologia. Já publicou 3 livros (este é o quarto) e cerca de 100 artigos técnicos e cultuais em vários jornais e revistas.

Em Nápoles, é vice-presidente da *International Archaeological Society* e membro do *Gruppo Archeologico Napoletano*. É colaborador do jornal regional *Dea Notizie* (Bellona) desde Abril de 2011.

\*\*\*

Commander Jorge Manuel Moreira Silva was born in Bissau (former Portuguese Guinea) on 11th September 1970.

After finishing High School at "Pupilos do Exército" Military School, He joined the Navy in 1988 and graduated from the Naval Academy in 1993. In 1997 he specialized as a Communications officer.

For about 10 years he served onboard almost every type of warship. During this time he took part on the evacuation of national citizens during the civil war in Guinea-Bissau (1998) and had a six-month deployment in East-Timor right after the Indonesian occupancy (2000).

Between 2000 and 2009 he was an instructor at the Naval Communications School, commander of the NATO satellite communications ground terminal SGT F12 and a Naval Major-Staff officer.

He is a staff officer at NATO Joint Force Command Naples since September 2009, having taken part on NATO's intervention in Libya from March to October 2011.

Among other qualifications, he's a Master's Degree in Maritime History and has the Cambridge Certificate of Proficiency in English and the Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana 5 (CELI 5) of the Università per Stranieri di Perugia.

Commander Jorge Silva is married to Maria Cristina Silva and has two children (Rodrigo, a 12 year-old boy and Catarina, an 8 year-old girl). As a hobby he likes reading, writing, wandering around and doing Archaeology. He has already published 3 books (this is the fourth one) and

about 100 technical and cultural articles in several newspapers and magazines.

In Naples he's Vice-President and Resident Historian of the International Archaeological Society of Naples and a member of Gruppo Archeologico Napoletano. He writes for the regional newspaper Dea Notizie (Bellona) since April 2011.

**e-mail:** jorge.silva1970@live.com.pt

**Facebook:** <http://www.facebook.com/profile.php?id=100000955760153>